



**KEMPER**  
G R O U P

**1057 – 1057E**



|    |                                          |
|----|------------------------------------------|
| IT | <b>SALDATORE A GAS PROFESSIONALE</b>     |
| FR | <b>LAMPE A SOUDER PROFESSIONNELLE</b>    |
| GB | <b>PROFESSIONAL GAS TORCH</b>            |
| DE | <b>PROFI- GASBRENNER</b>                 |
| ES | <b>SOLDADOR DE GAS PROFESIONAL</b>       |
| PT | <b>QUEIMADOR DE GÁS PROFISSIONAL</b>     |
| FI | <b>KAASU HITSAAJA AMMATILLINEN</b>       |
| CZ | <b>PROFESIONÁLNÍ PLYNOVÝ HOŘÁK</b>       |
| NL | <b>PROFESSENELE GASBRANDER</b>           |
| PL | <b>PROFESJONALNY PALNIK GAZOWY</b>       |
| GR | <b>ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΣ ΣΥΓΚΟΛΛΗΤΗΣ ΑΕΡΙΟΥ</b> |
| RU | <b>ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ГАЗОВАЯ ГОРЕЛКА</b>  |
| EE | <b>PROFESSIOAALNE GAASIPÕLETI</b>        |
| LT | <b>PROFESIONALUS DUJŲ DEGKLIS</b>        |
| LV | <b>PROFESIONĀLS GĀZES DEGLIS</b>         |
| RO | <b>TORȚA PROFESIONALĂ DE GAZ</b>         |
| BA | <b>PROFESIONALNA LET LAMPA</b>           |



**IT:** ATTENZIONE: LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'USO – UTILIZZARE SOLO IN AREE BEN VENTILATE  
**1057: CATEGORIA: PRESSIONE DIRETTA BUTANO – 1057E: CATEGORIA: PRESSIONE DIRETTA BUTANO-PROPANO**

**FR:** ATTENTION : LISEZ LA NOTICE AVANT L'EMPLOI – N'UTILISER QUE DANS DES LOCAUX SUFFISAMMENT AERÉ  
**1057: CATEGORIE: PRESSION DIRECT BUTANE – 1057E: CATEGORIE: PRESSION DIRECT BUTANE-PROPANE**

**GB:** ATTENTION: READ INSTRUCTION BEFORE USE – USED ONLY IN WELL VENTILATED AREA  
**1057: CATEGORY: DIRECT PRESSURE BUTANE – 1057E: CATEGORY: DIRECT PRESSURE BUTANE-PROPANE**

**DE:** WARNUNG: BITTE LESEN SIE DIESE GEBRAUCHSANWEISUNG VOR DER VERWENDUNG – VERWENDEN SIE IN EINEM GUT BELÜFTETEN BEREICH  
**1057: KATEGORIE: DIREKTDRUCK BUTAN – 1057E: KATEGORIE: DIREKTDRUCK BUTAN-PROPAN**

**ES:** ATENCIÓN: LEA ÍNTEGRAMENTE ESTAS INSTRUCCIONES – UTILIZAR EN ZONAS VENTILADAS  
**1057: CATEGORÍA: PRESIÓN DIRECTA BUTANO – 1057E: CATEGORÍA: PRESIÓN DIRECTA BUTANO-PROPANO**

**PT:** ATENÇÃO: LEIA AS INSTRUÇÕES ANTES DE UTILIZAR – UTILIZAR EM ÁREAS BEM VENTILADAS  
**1057: CATEGORIA: PRESSÃO DIRETA BUTANO – 1057E: CATEGORIA: PRESSÃO DIRETA BUTANO-PROPANO**

**FI:** HUOMIO: LUE KÄYTTÖOHJEET HUOLELLISESTI ENNEN KÄYTTÖÄ – KÄYTÄ AINOASTAAN HYVIN TUULETETUSSA TILASSA  
**1057: LUOKKA: SUORAPAINEBUTAANI – 1057E: LUOKKA: SUORAPAINEBUTAANI-PROPAANI**

**CZ:** POZOR: ČTĚTE NÁVOD PŘED POUŽITÍM – POUŽÍVEJTE V DOBRĚ VĚTRANÝCH PROSTORECH  
**1057: KATEGORIE: PŘÍMÝ TLAK BUTANU – 1057E: KATEGORIE: PŘÍMÝ TLAK BUTAN-PROPAN**

**NL:** LET OP: LEES DE GEBRUIKSAANWIJZING VOOR HET IN GEBRUIK NEMEN VAN DE BRANDER – ALLEEN IN GOED GEVENTILEERDE RUIMTE WERKEN  
**1057: CATEGORIE: DIRECTE DRUK BUTAAN – 1057E: CATEGORIE: DIRECTE DRUK BUTAAN-PROPAAN**

**PL:** UWAGA: PRZECZYTAJ INSTRUKCJĘ PRZED UŻYCIEM – UŻYWAĆ TYLKO W WENTYLOWANYCH POMIESZCZENIACH  
**1057: KATEGORIA: BUTAN POD CIŚNIENIEM BEZPOŚREDNIM – 1057E: KATEGORIA: BUTAN-PROPAN POD CIŚNIENIEM BEZPOŚREDNIM**

**GR:** ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ: ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΑΥΤΕΣ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ – ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΤΕ ΣΕ ΚΑΛΑ ΑΕΡΙΖΟΜΕΝΕΣ ΠΕΡΙΟΧΕΣ  
**1057: ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ: ΑΠΕΥΘΕΙΑΣ ΠΙΕΣΗ – 1057E: ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ: ΑΠΕΥΘΕΙΑΣ ΠΙΕΣΗ ΒΟΥΤΑΝΙΟΥ- ΠΡΟΠΑΝΙΟΥ**

**RU:** ВНИМАНИЕ: ПРОЧИТАЙТЕ ИНСТРУКЦИЮ ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ – ПАЯЛЬНАЯ ЛАМПА ПРЕДНАЗНАЧЕНА ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В ХОРОШО ПРОВЕТРИВАЕМЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ  
**1057: КATEGOPИЯ: ПРЯМОЕ ДАВЛЕНИЕ БУТАНА – 1057E: КATEGOPИЯ: ПРЯМОЕ ДАВЛЕНИЕ ПРОПАН-БУТАНА**

**EE:** TÄHELEPANU! LUGEGE JUHEND LÄBI ENNE TOOTE KASUTAMIST – KASUTADA HÄSTI ÕHUTATUD KOHTADES  
**1057: KATEGORIA: BUTAAN OTSESE RÕHU ALL 1057E: KATEGORIA: BUTAAN- PROPAN OTSESE RÕHU ALL**

**LT:** DĖMESIO: PRIEŠ PRADĖDAMI NAUDOTI ATIDŽIAI PERSKAITYKITE ŠIĄ INSTRUKCIJĄ – NAUDOKITE TIK GERAI VĖDINAMOSE PATALPOSE  
**1057: KATEGORIJA: TIESIOGINIS BUTANO SLĖGIS 1057E: KATEGORIJA: TIESIOGINIS BUTANO-PROPANO SLĖGIS**

**LV:** SVARBU: PRIEŠ PRIJUNGDAMI PRIETAISA PRIE DUJU IMTUVO – IZMANTOT LABI VĒDINĀMĀS VIETĀS  
**1057: KATEGORIJA: BUTĀNA TIEŠAIS SPIEDIENS – 1057E: KATEGORIJA: BUTĀNAS- PROPĀNS TIEŠAIS SPIEDIENS**

**RO:** ATENȚIE: CITIȚI INSTRUCȚIUNEA ÎNAINTE DE UTILIZARE – UTILIZAȚI NUMAI ÎN ZONA VENTILATĂ  
**1057: CATEGORIA: BUTAN DE PRESIUNE DIRECTĂ – 1057E: CATEGORIA: BUTAN-PROPAN DE PRESIUNE DIRECTĂ**

**BA:** PROČITAJTE UPUTE PRIJE UPOTREBE – KORISTITE U DOBRO PROVJETRENIM PROSTORIMA  
**1057: KATEGORIJA: DIREKTAN PRITISAK BUTANA – 1057E: KATEGORIJA: DIREKTAN PRITISAK BUTAN-PROPAN**

|    |              |               |                               |                               |
|----|--------------|---------------|-------------------------------|-------------------------------|
| IT | Apparecchio  | Consumo       | Potenza termica nominale      | Cartucce utilizzabili         |
| FR | Appareil     | Consommation  | Puissance thermique nominale  | Cartouche utilisable          |
| GB | Appliance    | Consumption   | Nominal heat input            | Usable cartridges             |
| DE | Gerät        | Verbrauch     | Nennwärmeleistung             | Verwendbar Kartusche          |
| ES | Aparato      | Consumo       | Potencia térmica nominal      | Cartuchos utilizables         |
| PT | Equipamento  | Consumo       | Potência térmica nominal      | Cartuchos utilizados          |
| FI | Laite        | Kulutus       | Nimellinen lämpöteho          | Käytettävät patruunat         |
| CZ | Přístroj     | Spotřeba      | Nominální tepelná energie     | Použitelné náplně             |
| NL | Toestel      | Verbruik      | Nominaal thermisch vermogen   | Aanbevolen gaspatronen        |
| PL | Urządzenie   | Konsumpcja    | Znamionowa moc cieplna        | Dopuszczalne naboje           |
| GR | Συσκευή      | Κατανάλωση    | Ονομαστική θερμική ισχύς      | Φυσίγγια που χρησιμοποιούνται |
| RU | Модель       | Потребление   | Номинальная тепловая мощность | Баллоны                       |
| EE | Seade        | Tarbimine     | Nominaalne soojusvõimsus      | Kasutatavad balloonid         |
| LT | Prietaisas   | Suvartojimas  | Nominali šiluminė galia       | Naudojimo kasetės             |
| LV | Ierīce       | Patēriņš      | Nominālā siltuma jauda        | Izmantojamie baloni           |
| RO | Aparat       | Consum        | Rata nominală                 | Cartușe utilizabile           |
| BA | Aparat       | Potrošnja     | Nazivna toplotna snaga        | Upotrebljivi kertridži        |
|    | <b>1057</b>  | <b>73 g/h</b> | <b>1 kW</b>                   | <b>577</b>                    |
|    | <b>1057E</b> | <b>88 g/h</b> | <b>1,23 kW</b>                | <b>575 – 576 – 580</b>        |

**IT – ITALIANO**

Grazie per aver acquistato uno dei nostri prodotti. Si consiglia di leggere con attenzione questo manuale d'istruzioni: contiene importanti informazioni per quanto riguarda le norme di sicurezza per l'uso e la manutenzione dell'apparecchio. Si consiglia di conservare il documento per consultazioni future.



**ISTRUZIONI ORIGINALI  
AVVERTENZE DI SICUREZZA**



Leggere attentamente queste istruzioni d'uso per familiarizzare con l'apparecchio prima di assemblarlo al suo recipiente di gas. Conservare queste istruzioni per rileggerle successivamente.

**1057: Categoria: PRESSIONE DIRETTA BUTANO. Questo apparecchio può essere utilizzato solo con le cartucce di butano Kemper mod. 577 a pressione diretta.**

**1057E: Categoria: PRESSIONE DIRETTA BUTANO-PROPANO. Questo apparecchio può essere utilizzato solo con le cartucce di butano-propano Kemper mod. 575, 576 e 580 a pressione diretta.**

Può essere pericoloso cercare d'utilizzare altre cartucce di gas. Usare esclusivamente in spazi ben aerati.

1. Controllare la presenza delle guarnizioni e che siano in buone condizioni prima di collegare l'apparecchio alla cartuccia di gas.
2. Non usare l'apparecchio se le guarnizioni sono danneggiate o usurate.
3. Non usare l'apparecchio se presenta perdite, se è danneggiato o se non funziona correttamente.
4. Usare solo in locali sufficientemente aerati in conformità alle regolamentazioni nazionali in vigore. Il volume d'aria necessario per una combustione corretta e per evitare la formazione di miscele pericolose di gas non bruciato è di 2m<sup>3</sup>/h per ogni kW.
5. L'apparecchio può funzionare in posizione orizzontale o con qualsiasi inclinazione (360°).
6. L'apparecchio deve essere utilizzato lontano da materiali infiammabili ad una distanza di almeno 70 cm da mobili, muri e soffitti.
7. In caso di perdite del vostro apparecchio (odore di gas) portarlo immediatamente all'esterno, in locali molto ventilati, senza sorgenti di fiamme, dove la perdita potrà essere ricercata e fermata. Se si vuole verificare la perdita del vostro apparecchio, fatelo all'esterno. Non cercate la perdita con un fiammifero o fiamme, ma utilizzate acqua e sapone (Revelgas cod. 1726). Applicate la soluzione di acqua e sapone o il rilevatore di gas nelle intercapedini dell'apparecchio. Se compaiono delle bolle, significa che c'è una perdita e che occorre ripararla prima dell'uso. Qualora venga rilevata una perdita e non sia possibile ripararla, non cercate di rimediare in altro modo, ma rivolgetevi al servizio di assistenza. Non utilizzare un apparecchio che perde, che è deteriorato o mal funzionante.
8. **Attenzione:** parti accessibili possono diventare molto calde. Tenere lontano dalla portata di bambini e lontano da altri apparecchi.
9. Non esporre l'apparecchio ai raggi del sole per un tempo prolungato e a temperature superiori a 40°C / 104°F.
10. È vietato fumare durante l'uso e durante l'impiego dell'apparecchio.
11. Non utilizzare l'apparecchio per accendere sigari, sigarette e pipe.
12. Non lasciare mai l'apparecchio vicino a fonti di calore. Il prodotto utilizza una cartuccia contenente gas che non va esposta ad alte temperature come indicato nel punto 9.

**ACCENSIONE**

Aprire il regolatore del gas di un quarto di giro in direzione «ON» e premere il pulsante di accensione. Se durante l'esercizio notate qualcosa di insolito, spegnete l'apparecchio immediatamente. Nel caso di utilizzo prolungato è normale che la parte inferiore della cartuccia si raffreddi. Dopo l'utilizzo dell'apparecchio chiudere il rubinetto del gas in direzione «OFF».

Le parti accessibili possono raggiungere temperature elevate. Attendere che si raffreddino completamente per evitare rischi di bruciature. Tenere lontano dalla portata dei bambini. Per regolare la portata ruotare il volantino del bruciatore verso destra (per diminuire) o verso sinistra (per aumentare). Inoltre si può variare la portata ruotando (solo con guanti di protezione) l'anello posto sul beccuccio.

**CAMBIO DELLA CARTUCCIA**

La cartuccia deve essere sostituita in un ambiente aerato, di preferenza all'esterno, lontano da fiamme libere, fiammelle pilota, piastre elettriche, fonti di calore e lontano da altre persone.

Assicurarsi che la cartuccia sia vuota prima di cambiarla (scuotere per sentire il rumore del liquido).

Assicurarsi che il volantino del bruciatore sia ruotato completamente verso destra «-» e che il bruciatore sia spento e freddo, prima di scollegare il recipiente del gas. Esaminare le guarnizioni di tenuta prima di montare un nuovo recipiente del gas.

**1057: Rimuovere il tappo dalla cartuccia, allineare l'intaglio del collare della cartuccia con la linguetta di posizione dell'apparecchio e, tenendo la cartuccia in posizione verticale, spingere delicatamente verso il basso e ruotare l'apparecchio in senso orario fino a fine corsa.**

**1057E: Svitare la cartuccia tenendo fermo il bruciatore: una valvola interna impedisce la fuoriuscita del gas. Rimuovere il tappo dalla cartuccia ed avvitare la nuova cartuccia solo con la mano per non danneggiare la filettatura.**

L'inserimento di cartucce nuove in un apparecchio freddo può portare al cambiamento della fiamma, che però torna alla normalità dopo un po' di tempo.

Ruotare lentamente il volantino verso la posizione «+» per far affluire il gas poi premere il pulsante di accensione. Ripetere l'operazione se l'apparecchio non si accende. L'apparecchio è ora pronto per l'uso. Regolare la fiamma tra le posizioni «-» e «+» a seconda dell'esigenza. Per evitare un pericoloso allungamento della fiamma durante la fase di preriscaldamento, l'apparecchio deve essere utilizzato con un'inclinazione non superiore ai 15° per i primi 10 secondi. Dopo 10 secondi di funzionamento, l'apparecchio è preriscaldato e può essere utilizzato con qualsiasi angolazione senza produrre fiammate. Per spegnere l'apparecchio ruotare completamente il volantino in senso orario fino a fine corsa. Dopo l'uso rimuovere la cartuccia dall'apparecchio.

La cartuccia non deve essere abbandonata nell'ambiente ma in un luogo sicuro. Non perforare la cartuccia. Non gettare la cartuccia vuota nel fuoco.

**MANUTENZIONE**

1. Non modificare l'apparecchio. È pericoloso apportare modifiche all'apparecchio, rimuovere o smontare dei componenti o impiegare componenti non approvati dal costruttore e questo comporta l'annullamento della garanzia e della responsabilità del costruttore.
2. Per pulire il corpo del vostro apparecchio, utilizzate un batuffolo di cotone imbevuto d'acqua calda e sapone. Mai utilizzare dei prodotti abrasivi.
3. Per pulire il bruciatore, utilizzate una spazzola morbida.

**SISTEMAZIONE DELL'APPARECCHIO**

Quando non viene usato l'apparecchio deve essere conservato in posizione verticale, in posti adatti, per proteggerlo da eventuali rischi di degrado; il posto deve essere ben ventilato e lontano dalla portata dei bambini.

**MANUTENZIONE – RIPARAZIONE**

Tutte le domande d'intervento dei servizi assistenza sono da formulare a KEMPER – Via Prampolini 1/Q – 43044 Lemignano di Collecchio (PR) – Tel. +39 0521 957111 – Fax +39 0521 957195 – [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it)

**FR – FRANÇAIS**

Merci d'avoir acheté un de nos produits, nous espérons de pleinement vous satisfaire. On vous conseille de lire attentivement ce manuel d'instruction, car il contient des informations importantes concernant les normes de sécurité pour l'utilisation et la maintenance de cet appareil. On vous conseille de garder ce document avec soin et le consulter en cas de nécessité.



**TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES  
CONSIGNE DE SÉCURITÉ**



Lire cette notice d'utilisation attentivement pour vous familiariser avec l'appareil avant de l'assembler à son récipient de gaz. Conserver cette notice pour la relire plus tard.

**1057 : Catégorie : PRESSION DIRECT BUTANE. Cet appareil doit être utilisé exclusivement avec les cartouches de gaz butane Kemper mod. 577 à pression directe.**

**1057E : Catégorie : PRESSION DIRECT BUTANE-PROPANE. Cet appareil doit être utilisé exclusivement avec les cartouches de gaz butane-propane Kemper mod. 575, 576 et 580 à pression directe.**

Il peut être dangereux d'essayer d'utiliser d'autres cartouches de gaz. N'utiliser que dans des locaux suffisamment aérés.

1. S'assurer de la présence et du bon état des joints d'étanchéité (entre l'appareil et le récipient de gaz) avant de fixer le récipient de gaz.
2. Ne pas utiliser un appareil ayant des joints endommagés ou usés.
3. Ne pas utiliser un appareil endommagé qui fuit, qui est détérioré ou qui fonctionne mal.
4. Cet appareil doit être utilisé dans un local suffisamment aéré, conformément à la réglementation en vigueur. Le volume d'air nécessaire pour une combustion correcte et pour éviter la formation de mélanges dangereux de gaz non brûlé est de 2m<sup>3</sup>/h pour chaque kW.
5. L'appareil peut fonctionner en position horizontale ou avec tout inclinaison (360°).
6. L'appareil doit être utilisé loin de matériaux inflammables et au moins à 70 cm des meubles, murs et plafonds.
7. En cas de fuite de votre appareil (odeur de gaz), mettez-le immédiatement à l'extérieur, dans un endroit très ventilé, sans source d'inflammation, où la fuite pourra être recherchée et arrêtée. Si vous désirez vérifier l'étanchéité de votre appareil faites-le à l'extérieur. Ne pas rechercher les fuites avec une flamme, utiliser de l'eau savonneuse (ou notre Revelgaz réf. 1726). Employez la solution d'eau et savon ou le releveur de gaz dans les interstices d l'appareil. Si des bulles apparaissent, cela signifie qu'il y a une fuite et qu'il faut la réparer avant utilisation. Si vous relevez une fuite mais vous ne pouvez pas la réparer, adressez-vous au service assistance.
8. **Attention** : des parties accessibles de l'appareil peuvent être très chaudes. Éloigner les jeunes enfants de l'appareil.
9. N'exposez pas l'appareil aux rayons du soleil pour un temps prolongé et à des températures supérieures à 40°C/104°F.
10. Il est interdit de fumer pendant l'utilisation de l'appareil.
11. Ne pas utiliser pour allumer les cigarettes, les cigares et les pipes.
12. Ne laissez jamais l'appareil à proximité de sources de chaleur. Le produit a un cartouche contenant du gaz qui ne doivent pas être exposés à des températures élevées comme indiqué au point 9.

**ALLUMAGE**

Pour allumer, tourner le robinet du brûleur d'un quart vers la position « ON » et appuyer à fond le bouton d'allumage. Si vous constatez quoi que ce soit d'anormal à ce stade, éteindre immédiatement l'appareil. En cas d'utilisation prolongée, il est normal de constater que la partie basse de la cartouche se refroidit. Après utilisation, fermer le robinet du brûleur en tournant à fond vers la position « OFF ». Le brûleur peut s'avérer extrêmement chaud. Attendre son complet refroidissement afin d'éviter tout risque de brûlure. Tenir hors de portée des enfants. Pour régler le débit, tournez le bouton de réglage vers la droite (pour diminuer) ou vers la gauche (pour augmenter). De plus, la puissance peut être réglée (seulement en utilisant des gants de protection) en tournant l'anneau placé sur le brûleur.

**REMPACEMENT DE LA CARTOUCHE DE GAZ**

La cartouche doit être changé dans un endroit très aéré, de préférence à l'extérieur, loin de toutes sources d'inflammation telles que flammes nues, veilleuse, plaques électriques et loin d'autres personnes. S'assurer que la cartouche est vide avant de la changer (secouer pour entendre le bruit du liquide). S'assurer que le robinet est tourné à fond vers la droite « - » et que le brûleur est éteint et froid avant de débrancher le récipient de gaz. Examiner les joints d'étanchéité avant d'assembler un nouveau récipient de gaz.

**1057 : Retirez le bouchon de la cartouche, alignez l'encoche du col de la cartouche avec la languette de position de l'appareil et, en maintenant la cartouche en position verticale, appuyez doucement et tournez l'appareil dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il s'arrête.**

**1057E : Dévisser la cartouche en tenant fermement le brûleur : une valve interne empêche la sortie du gaz. Retirez le bouchon de la cartouche et visser la nouvelle cartouche seulement à la main en faisant attention de ne pas endommager le filetage de la cartouche.**

Le remplacement par une cartouche neuve dans un appareil froid peut apporter des changements à la nature de la flamme, qui reviendra à la normale après quelques instants.

Tournez lentement le bouton vers la position « + » pour laisser passer le gaz, puis appuyez sur le bouton d'alimentation. Répétez l'opération si l'appareil ne s'allume pas. L'appareil est maintenant prêt à être utilisé.

Régalez la flamme entre les positions « - » et « + » en fonction de vos besoins. Pour éviter une extension dangereuse de la flamme pendant la phase de préchauffage, l'appareil doit être incliné de maximum 15° pendant les 10 premières secondes. Ensuite pourra être utilisé à n'importe quelle position. Pour éteindre l'appareil, tournez complètement le bouton dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il se bloque. Après utilisation, retirez la cartouche de l'appareil.

La cartouche ne doit pas être abandonnée dans l'environnement mais dans un lieu sûr. Ne pas perforer la cartouche. Ne pas jeter la cartouche vide dans le feu.

**ENTRETIEN**

1. Ne pas modifier l'appareil. Il est dangereux d'apporter des modifications à l'appareil, enlever ou démonter des composants ou utiliser

- des composants non approuvés par le fabricant. Ceci entraîne l'annulation de la garantie et de la responsabilité du constructeur.
2. Pour nettoyer le corps de votre appareil, utiliser un chiffon imbibé d'eau chaude savonneuse. Ne jamais utiliser de produit abrasif.
  3. Pour nettoyer le brûleur, utiliser une brosse souple.

### RANGEMENT DE L'APPAREIL

Lorsqu'il n'est pas utilisé l'appareil doit être conservé en position verticale, dans un endroit adapté, bien ventilé, pour le protéger d'éventuels risques de dégradation, et hors de la portée des enfants.

### ENTRETIEN – REPARATION

Toute demande d'intervention du service après-vente sera à formuler à notre centre KEMPER – Via Prampolini 1/Q – 43044 Lemignano di Collecchio (PR) – Italy – Tel. +39 0521 957111 – Fax +39 0521 957195 – info@kempergroup.it – www.kempergroup.it

## **GB – ENGLISH**

Thank you for purchasing one of our products. We recommend you carefully read this instruction manual: it contains important information regarding safety regulations for use and maintenance of the appliance. It is also recommended to keep this document carefully to consult in case of necessity.



### **TRANSLATION FROM ORIGINAL INSTRUCTIONS SAFETY WARNINGS**



Read carefully these instructions to familiarize yourself with the equipment before you assembling it to his gas recipient. Keep these instructions to read them again later.

**1057: Category: DIRECT PRESSURE BUTANE. This device shall only be used with direct pressure butane cartridges Kemper mod. 577.**

**1057E: Category: DIRECT PRESSURE BUTANE-PROPANE. This device shall only be used with direct pressure butane-propane cartridges Kemper mod. 575, 576 e 580.**

It can be dangerous to try to use other gas cartridges. Use only in well-ventilated areas.

1. Check that the seals (between the appliance and the gas container) are in place and in good condition before connecting to the gas container.
2. Do not use the appliance if it has damaged or worn seals.
3. Do not use a device that leakage, deteriorated or malfunctioning.
4. This appliance should be used in sufficiently aerated places in accordance with regulations in force. The volume of air needed for proper combustion and to prevent formation of dangerous unburned gas mixtures is 2 m<sup>3</sup>/h per kW.
5. The appliance can operate in horizontal position or any inclination (360°)
6. The appliance should be operated away from flammable materials and at a distance of 70 cm from furniture, walls and ceilings.
7. If there is a leak on your appliance (smell of gas), take it outside immediately into a well-ventilated flame free location where the leak may be detected and stopped. If you wish to check for leaks on your appliance, do it outside. Do not try to detect leaks using a flame, use soapy water (Revelgas cod. 1726). Apply solution of soap and water or gas detector in the interspaces of the unit. If bubbles appear, it means that there is a leak and it must be repaired before use. If you detect a leak and you cannot repair it, don't try to fix it another way, but contact the customer service.
8. **Caution:** accessible parts may become very hot. Keep young children away from the appliance.
9. Do not expose the appliance over 40°C / 104°F and to prolonged sunlight.
10. Smoking is prohibited during assembling operation and all operations of the unit.
11. Do not use to light cigarettes, cigars or pipes.
12. Never leave the appliance near heat sources. The product has a cartridge that must not be exposed to high temperatures as indicated in point 9.

### IGNITION

Open the gas regulator a quarter of a turn (in the «ON» direction) and press the ignition button. If you notice anything unusual during operation, turn the device off immediately. During long periods of operation, it is normal for the lower part of the cartridge to cool down. Close the gas regulator (in the «OFF» direction) after using the device. To regulate the rate, turn right (to decrease) or left (to increase) the handwheel of the burner. Moreover, the rate can be regulated by turning (with only protecting gloves) the ring on the burner.

### CARTRIDGE REPLACEMENT

Gas containers shall be changed in a well-ventilated location, preferably outside, away from any sources of ignition, such as naked flames, pilots, electric fires and away from other people.

Check that the cartridge is empty before changing it (shake to hear the noise made by the liquid).

Make sure that the burner handwheel is turned completely to the «-» position and that the burner is extinguished and cold before removing the gas cartridge. Check that seals are in place and in good condition before connecting to the gas container.

**1057: Remove the cap from the cartridge, align the notch on the cartridge collar with the position tab of the appliance and, keeping the cartridge in vertical position, gently press and turn the appliance clockwise until it stops.**

**1057E: Screw off the cartridge and ensure the burner is blocked: a valve inside stops the gas leakages. Remove the cap from the cartridge and screw the new cartridge only by hand for not damaging the thread.**

Using new cartridges in a cold device can cause the flame to change. It will soon return to its normal shape.

Slowly turn the handwheel towards the «+» position to let the gas flow in and then press the power button. If the appliance does not switch on, repeat the operation. The appliance is now ready for use. To adjust the flow rate, turn the tap's handwheel towards the «-» position to decrease the flow rate or towards the «+» position to increase the flow rate. To avoid a dangerous lengthening of flame caused by burning of cartridge's fuel in liquid phase, the appliance must be used with an inclination not exceeding 15° for the first 10 seconds. After 10 seconds of operation, the appliance is preheated and can be used at any inclination without producing flare-ups. To turn off the appliance, turn the handwheel fully clockwise until it stops. After use, remove the cartridge from the appliance.

The cartridge must not be left in the environment but in a safe place. Do not pierce the cartridge. Do not throw the empty cartridge into the fire.

**MAINTENANCE**

1. Do not modify the appliance. It's dangerous to bring modification on device, remove or disassemble its components or use components which are not approved by the manufacturer, all of this causes the cancellation of warranty and manufacturer's responsibility.
2. To clean the body of your appliance, use a cotton wad soaked in warm water and soap. Never use abrasive products.
3. To clean the burner, use a soft brush.

**STORAGE**

When not using the equipment must be stored upright, in suitable places, protecting it from degradation risks, the place must be well ventilated and kept away from children.

**MAINTENANCE – REPAIR**

All questions of the departments services must be formulated to: KEMPER – Via Prampolini 1/Q – 43044 Lemignano di Collecchio (PR) – Italy – Tel. +39 0521 957111 – Fax +39 0521 957195 – [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it)

**DE – DEUTSCH**

Wir danken Ihnen für den Kauf eines unserer Produkte. Es wird geraten, diese Gebrauchsanweisung aufmerksam zu lesen: Sie enthält wichtige Informationen über die Sicherheitsbestimmungen beim Gebrauch und der Instandhaltung des Geräts. Es wird empfohlen, dieses Dokument aufzubewahren, um es in Zukunft zu Rate ziehen zu können.



**ÜBERSETZUNG DER ANWEISUNGEN IN DER ORIGINALSPRACHE  
SICHERHEITSHINWEISE**



Bitte lesen sie diese Gebrauchsanweisung, um sich mit dem Gerät vertraut zu machen, bevor die Gaskartusche montiert wird. Bewahren sie diese Gebrauchsanleitung, um die später wieder nachzulesen. Verwenden sie in einem gut belüfteten Bereich.

**1057: Kategorie: DIREKTDRUCK BUTAN. Kategorie: DIREKTDRUCK-BUTAN. Dieses Gerät darf nur mit Direktdruck-Butankartuschen Kemper Modell 577 verwendet werden.**

**1057E: Kategorie: DIREKTDRUCK BUTAN- PROPAN. Dieses Gerät darf nur mit Direktdruck-Butan-Propan-Kartuschen Kemper Modell 575, 576 und 580 verwendet werden.**

Es kann gefährlich sein, andere Gaskartuschen zu verwenden. Die Verwendung anderer Gaskartuschen könnte gefährlich sein.

1. Bevor der Apparat mit der Gaskartusche verbunden wird, kontrollieren, dass Dichtungen vorhanden und diese in gutem Zustand sind.
2. Bei beschädigten oder abgenutzten Dichtungen, den Apparat nicht benutzen.
3. Verwenden Sie kein Gerät, das Gas verliert, oder veraltet ist oder schlecht funktioniert.
4. Dieses Gerät sollte nur in ausreichend belüfteten Räumen mit den geltenden Vorschriften verwendet werden. Das für eine gute Verbrennung notwendige Volumen der Luft und um die Bildung von gefährlichen ungebrannten Gasgemischen zu verhindern, beträgt 2 m<sup>3</sup>/h pro kW.
5. Das Gerät soll in einer horizontalen Position arbeiten und mit jeder Neigung (360 °).
6. Das Gerät muss fern von leicht entzündbaren Materialien und in einem Abstand von 70 cm von Möbeln, Decken und Wänden und eingesetzt werden.
7. Im Falle von Gasverlustes des Geräts (Gasgeruch) sofort an die frische Luft oder in einen sehr gut belüfteten Raum ohne Feuerquellen bringen, wo der Verlust festgestellt und gestoppt werden kann. Wenn Sie den Gasverlust des Geräts überprüfen wollen, machen Sie dies im Freien. Suchen Sie den Verlust nicht mit einem Streichholz, mit Wasser oder Seife (mod. 1726 Revelgas). Wenn sich Blasen bilden, deutet dies auf ein Leck hin. Sollte sich das Leck nicht auf einfache Weise selbst beheben lassen (zB. eine undichte Gaskartusche durch eine neue ersetzen), so wenden Sie sich an einen qualifizierten Fachmann. Unsachgemäße Reparaturen können zu schweren Unfällen führen!
8. **Warnung:** Zugängliche Teile können sehr heiß werden. Testpackungen außer Reichweite von Kindern und entfernt von anderen Geräten halten.
9. Das Gerät vor längerer, direkter Sonneneinstrahlung und Temperaturen über 40°C / 104°F schützen.
10. Rauchen ist während der Montage und alle Operationen des Gerätes nicht gestattet.
11. Verwenden Sie keine zu leichten Zigaretten, Zigarren oder Pfeifen.
12. Das Gerät nie in der Nähe von Wärmequellen. Das Produkt hat eine Kartusche mit Gas, die nicht hohen Temperaturen ausgesetzt wie in Punkt 9 angegeben werden.

**ZUENDVORGANG**

Den Gasregler um eine Vierteldrehung in Richtung «ON» öffnen und den Zünder drücken. Bemerken Sie während des Gebrauchs etwas Ungewöhnliches, dann schalten Sie das Gerät sofort aus. Bei längerem Gebrauch ist es normal, dass sich der untere Teil der Kartusche abkühlt. Nach Gebrauch den Hahn in Richtung «OFF» schließen. Die zugänglichen Teile können sehr heiß werden. Warten bis sich diese abgekühlt haben, um Verbrennungen zu vermeiden. Für Kinder unzugänglich aufbewahren. Um die Durchflussmenge zu regulieren, das Rädchen des Brenners nach rechts (verringern) oder nach links (erhöhen) drehen. Die Durchflussmenge kann außerdem verändert werden, in dem der Ring an der Düse gedreht wird (nur mit Schutzhandschuhen).

**KARTUSCHENWECHSEL**

Die Kartusche muss in einer belüfteten Umgebung, am besten im Freien, ausgewechselt werden, fern von offenem Feuer, Zündflammen, elektrische Kochgeräten sowie anderen Personen.

Prüfen Sie, dass die Kartusche vor dem Wechsel leer ist (schütteln, damit das Schwappen der Flüssigkeit hörbar wird). Stellen Sie sicher, dass der Brenner-Bedienknopf komplett nach rechts «->» gestellt ist und dass der Brenner gelöscht und kalt ist, bevor die Gaskartusche entfernt wird. Stellen Sie sicher, dass die Dichtungen vorhanden und in gutem Zustand sind, bevor Sie den Gasbehälter anschließen.

**1057: Entferne die Kappe von der Gasdose; die Markierung auf der Kartusche mit der Markierung des Brenner-Halses Üebe reinbringend und halte die Gasdose aufrecht, drücke das Gerät sanft hinein und drehe es im Uhrzeigersinn, bis es stoppt.**

**1057E: Den Brenner festhalten und die Kartusche abschrauben: Ein internes Ventil verhindert den Gasaustritt. Entferne die Kappe von der Gasdose. Die neue Kartusche nur von Hand anschrauben, um das Gewinde nicht zu beschädigen.**

Werden neue Kartuschen in ein kaltes Gerät eingelegt, dann kann sich die Flamme verändern, die sich jedoch nach einer Weile wieder normalisiert.

Langsam den Anschaltknopf Richtung «+» drehen und das Gas ausströmen lassen, dann den Anzündknopf drücken. Wiederholen Sie bei Bedarf den Vorgang. Das Gerät ist nun einsatzfähig. Die Flamme zwischen «+» und «-» je nach Bedarf einstellen. Um gefährliche Flammenbildung zu vermeiden, innerhalb der ersten 10 Sekunden nicht mehr als 15° das Gerät neigen. Nach 10 Sekunden Laufzeit ist das Gerät vorgewärmt. Zum Ausstellen den Knopf in Richtung Uhrzeigersinn drehen und die Kartusche abnehmen.

Die Patrone darf nicht in die Umwelt, sondern an einem sicheren Ort aufgegeben werden. Die Patrone nicht gewaltsam öffnen. Werfen Sie nie eine leere Kartusche ins Feuer.

### WARTUNG

1. Ändern Sie das Gerät nicht: es kann gefährlich sein und Sie erlöschen damit die Garantie und Haftung.
2. Zu Reinigung des Gerätekörpers, einen mit Seifenlauge getränkten Wattebausch verwenden. Niemals Scheuermittel verwenden.
3. Der Brenner wird mit einer weichen Bürste gesäubert.

### AUFBEWAHRUNG DES GERÄTES

Bewahren Sie das Gerät immer in senkrechter Position an einem gut belüfteten Ort auf. Vergewissern Sie sich, dass der Gashahn abgedreht ist und das Gerät für Kinder nicht zugänglich ist.

### WARTUNG – REPARATUR

Der Kundendienst ist erreichbar: KEMPER srl – Via Prampolini 1/Q – 43044 Lemignano di Collecchio (PR) – Italy – Tel. +39 0521 957111 – Fax +39 0521 957195 – [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it).

## **ES – ESPAÑOL**

Gracias por haber comprado uno de nuestros productos y esperamos que le satisfaga. Se recomienda leer atentamente este manual de instrucciones porque contiene información importante relativa a las normas de seguridad para el uso y el mantenimiento del aparato. Además, se recomienda conservar el documento para consultar en caso de necesidad.



### **TRADUCCIONES DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES RECOMENDACIONES DE SEGURIDAD**



Leer atentamente las instrucciones para familiarizarse con el aparato antes de montarlo con su recipiente de gas. Conservar las instrucciones para futuras consultas.

**1057: Categoría: PRESIÓN DIRECTA BUTANO. Este aparato funciona exclusivamente con los cartuchos de gas butano Kemper mod. 577 de presión directa.**

**1057E: Categoría: PRESIÓN DIRECTA BUTANO-PROPANO. Este aparato funciona exclusivamente con los cartuchos de gas butano-propano Kemper mod. 575, 576 y 580 de presión directa.**

Puede ser peligroso intentar utilizar otros cartuchos de gas. Este aparato debe ser utilizado en locales suficientemente ventilados.

1. Comprobar la presencia y el buen estado de las juntas (entre el aparato y el cartucho) antes de conectar el cartucho de gas.
2. No usar un aparato si tiene juntas dañadas o desgastadas.
3. No usar un aparato con fuga, que esté deteriorado o que funcione mal.
4. Este aparato no debe ser utilizado más que en locales suficientemente ventilados en conformidad con las reglamentaciones en vigor. El volumen de aire necesario para una combustión correcta y para evitar la formación de mezclas peligrosas de gas no quemado es de 2 m<sup>3</sup>/h por cada kW.
5. El aparato puede ser utilizado en posición horizontal o en cualquier inclinación (360°).
6. El aparato debe ser utilizado lejos de materiales inflamables y a una distancia de al menos 70 cm de muebles, paredes y techos.
7. En caso de fugas de su aparato (olor a gas) llevarlo inmediatamente al exterior, en locales muy ventilados, sin fuentes de llamas, donde la fuga podrá ser investigada y detenida. Si se desea verificar la fuga de su aparato, hacerlo en el exterior. No investigar la fuga con un fósforo, sino utilizar agua y jabón (Revelgas cod. 1726). Use la solución de agua y jabón o el detector de gas en las cavidades del aparato. Si aparecen burbujas, significa que hay una fuga y hay necesidad de repararla antes del uso. Si hay una fuga y no es posible repararla, no intente arreglar de otra manera, sino que recurre al servicio de atención al cliente. No utilizar el aparato que pueda tener alguna fuga, que esté deteriorado o que funcione mal.
8. **Atención:** partes accesibles pueden volverse muy calientes. Mantener fuera del alcance de los niños y lejos de otros aparatos.
9. No exponga el aparato a los rayos solares por un tiempo prolongado y a temperaturas superiores a los 40°C/ 104°F.
10. Es prohibido fumar durante el uso y el empleo del aparato.
11. No utilice a la luz los cigarrillos, cigarros o pipas.
12. No deje nunca el aparato cerca de fuentes de calor. El producto tiene un cartucho que contiene gases que no deben ser expuestos a altas temperaturas, como se indica en el punto 9.

### ENCENDIDO

Abra el regulador del gas con un cuarto de vuelta (en «ON» dirección) y presionar el botón de encendido. Si usted nota cualquier cosa inusual durante la operación, gire el dispositivo apagándolo inmediatamente. Durante períodos largos de la operación, es normal para la parte más inferior del cartucho se enfríe. Cierre el regulador del gas (en «OFF» dirección) después de usar el dispositivo. Las piezas del dispositivo que suelda pueden seguir muy calientes. Siempre mantenga el dispositivo fuera del alcance de niños. Para regular el caudal, girar la válvula de regulación del quemador hacia la derecha (para disminuir) o hacia la izquierda (para aumentar). Además, se puede regular el caudal girando (sólo con guantes de protección) el anillo ubicado en la boquilla.

### CAMBIO DEL CARTUCHO

El cartucho debe ser sustituido en un ambiente aireado, de preferencia en el exterior, lejos de llamas libres, llamas piloto, placas eléctricas y lejos de otras personas. Sustituir el cartucho sólo cuando se esté seguro de que está completamente vacío: agitando el aparato, no se debe oír el golpe del líquido en el cartucho.

Asegurarse que el grifo esté cerrado y que el quemador esté apagado y frío, antes de quitar el cartucho de gas. Verificar

el buen estado de las juntas antes de utilizar un nuevo cartucho.

**1057: Retire la tapa del cartucho, alinee la muesca del collarín con la pestaña de posición del dispositivo y, manteniendo el cartucho en posición vertical, empuje suavemente hacia abajo y gire el dispositivo hacia la derecha hasta que se detenga.**

**1057E: Desenroscar el cartucho manteniendo firme el quemador: una válvula interna impide la salida del gas. Retire la tapa del cartucho y enroscar el cartucho nuevo sólo con la mano para no dañar el roscado.**

Usar los cartuchos nuevos en un dispositivo frío puede hacer cambiar la llama. Pronto volverá a su forma normal.

Gire lentamente el volante hacia la posición «+» para dejar que fluya el gas y luego presione el botón de encendido.

Repita la operación si el aparato no se enciende. El aparato ya está listo para su uso. Ajuste la llama entre las posiciones «->» y «+» según la necesidad. Para evitar una extensión peligrosa de la llama durante la fase de precalentamiento, el aparato debe utilizarse con una inclinación que no exceda los 15° durante los primeros 10 segundos. Después de 10 segundos de operación, el aparato se precalienta y se puede usar en cualquier ángulo sin producir brotes. Para apagar el aparato, gire el volante completamente hacia la derecha hasta que se detenga. Después de su uso, retire el cartucho del aparato.

El cartucho no debe ser abandonado en el ambiente sino en un lugar seguro. No perforar el cartucho. No tirar el cartucho vacío en el fuego.

#### **MANTENIMIENTO**

1. Nunca modificar el aparato. Es peligroso aportar modificaciones al aparato, sacar o desmontar algunos componentes o utilizar componentes que no están aprobados por el fabricante; todo esto anula la garantía y la responsabilidad del fabricante.
2. Para limpiar el cuerpo de su aparato, utilice una bola de algodón mojado con agua caliente y jabón. Nunca utilizar productos abrasivos.
3. Para limpiar el quemador, utilice un cepillo suave.

#### **DISPOSICIÓN DEL APARATO**

Cuando el aparato no está en uso debe conservarse en posición vertical, en lugares adecuados, para protegerlo de posibles riesgos de degradación, el lugar debe estar bien ventilado y lejos del alcance de los niños

#### **MANTENIMIENTO – REPARACIÓN**

Todas las solicitudes de intervención de los servicios de asistencia deben hacerse a nuestros centros de producción KEMPER – Via Prampolini 1/Q – Lemignano di Collecchio (PR) – Italy – Tel. +39 0521 957111 – Fax +39 0521 957195 – [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it)

### **PT – PORTUGUÊS**

Obrigado por ter adquirido um dos nossos produtos e esperamos que fique plenamente satisfeito. É recomendável ler com atenção este manual de instruções porque contém informações importantes relativamente às normas de segurança para o uso e manutenção do aparelho. É aconselhável também guardar o documento com atenção para consultar em caso de necessidade.



#### **TRADUÇÕES DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS AVISOS DE SEGURANÇA**



Ler atentamente estas instruções de uso para se familiarizar com o aparelho antes de montá-lo no seu recipiente de gás. Conservar estas instruções para relê-las sucessivamente.

**1057: Categoria: PRESSÃO DIRETA BUTANO. Este equipamento funciona exclusivamente com o cartucho de gás butano Kemper mod. 577 com pressão direta.**

**1057E: Categoria: PRESSÃO DIRETA BUTANO-PROPANO. Este equipamento funciona exclusivamente com o cartucho de gás butano Kemper mod. 575, 576 e 580 com pressão direta.**

Pode ser perigoso tentar utilizar outros cartuchos de gás. Este equipamento somente deve ser utilizado em locais suficientemente arejados.

1. Certifique-se de que a junta de borracha da torneira esteja na posição correta e não esteja danificada antes de ligar o aparelho ao cartucho de gás.
2. Não utilize o aparelho se a junta estiver quebrada ou danificada.
3. Não utilize um equipamento com fuga, deteriorado ou com mau funcionamento.
4. Este equipamento somente deve ser utilizado em locais suficientemente arejados, em conformidade com as regulamentações em vigor. O volume de ar necessário para uma combustão correta e para evitar a formação de misturas perigosas de gás não queimado é de 2 m³/h para cada kW.
5. O equipamento pode funcionar na posição horizontal ou com qualquer inclinação (360°).
6. O equipamento deve ser utilizado longe do alcance de materiais inflamáveis e a uma distância mínima de 70 cm de móveis, paredes e tetos.
7. Em caso de fugas no equipamento (odor de gás), levá-lo imediatamente para o ar livre, em local muito ventilado, sem fonte de chamas, onde a fuga poderá ser investigada e interrompida. Faça a verificação de fuga do seu equipamento ao ar livre. Não busque a fuga com um fósforo; utilize água e sabão (Revelgas código 1726). Use a solução de água e sabão ou um detector de gás nas cavidades do aparelho. Se as bolhas aparecerem, significa que há fuga e há necessidade de reparo antes de usar. Se houver fuga e não for possível repará-lo, não tente consertar de uma outra maneira, mas dirija-se a um serviço ao cliente.
8. **Atenção:** as partes acessíveis podem tornar-se muito quentes. Mantenha longe do alcance de crianças e de outros equipamentos.
9. Não expor o aparelho aos raios do sol por um tempo prolongado e a temperaturas superiores a 40°C/104°F.
10. É proibido fumar durante a utilização do equipamento.
11. Não use para acender cigarros, charutos ou cachimbos.
12. Nunca deixe o aparelho perto de fontes de calor. O produto tem um cartucho contendo um gás que não devem ser expostas a altas temperaturas, como indicado no ponto 9.

#### **ACENDIMENTO**

Abrir o regulador do gás um quarto de volta na direção «ON» e pressionar o botão de ligação. Se durante o funcionamento notar algo de estranho, desligue imediatamente o aparelho. No caso de uma utilização prolongada, é normal que a parte inferior do cartucho arrefeça. Depois do uso do aparelho, fechar a torneira do gás na direção «OFF». As partes acessíveis podem atingir temperaturas elevadas. Aguardar até que arrefeçam completamente para evitar riscos de queimaduras. Manter afastado do alcance das crianças. Para regular a capacidade, rodar o volante do queimador para a direita (para

diminuir) ou para a esquerda (para aumentar). É também possível variar a capacidade rodando (apenas com luvas de proteção) o anel situado no bico.

### **TROCA DO CARTUCHO**

O cartucho deve ser substituído em um ambiente arejado, de preferência, ao ar livre, longe de chamas abertas, chamas piloto, chapas elétricas e outras pessoas.

Verificar se o cartucho está vazio antes de o trocar (agite o aparelho para ouvir o ruído que faz o líquido).

Certifique-se de que o queimador volante é totalmente rodado para a posição de «-» e de que o queimador está apagado e frio, antes de retirar o cartucho de gás. Verificar o estado dos vedantes antes de utilizar um novo cartucho.

**1057: Remova a tampa do cartucho, alinhe o entalhe no cartucho colar com o separador posição do aparelho e, mantendo o cartucho na posição vertical, pressionar suavemente e gire o aparelho no sentido dos ponteiros do relógio até que ele pare.**

**1057E: Desapertar o cartucho mantendo o queimador imóvel: uma válvula interna impede a saída de gás. Remova a tampa do cartucho e apertar o novo cartucho apenas manualmente para não danificar a rosca.**

A introdução de novos cartuchos num aparelho frio pode levar a uma alteração da chama, que regressa à normalidade após algum tempo.

Gire lentamente o volante para a posição «+» para que o fluxo de gás em e, em seguida, pressione o botão de energia. Se o aparelho não ligar, repita a operação. O aparelho está pronto para uso. Ajuste a chama entre as posições «-» e «+» dependendo da necessidade. Para evitar um perigoso prolongamento das chamas causado pela queima de combustível do cartucho na fase líquida, o aparelho deve ser usado com uma inclinação não superior a 15° para o primeiro 10 segundo. Após 10 segundos de operação, o aparelho é pré-aquecido, e pode ser utilizado em qualquer inclinação sem produzir flare-ups. Para desligar o aparelho, gire o volante totalmente no sentido horário até ele parar. Após o uso, remova o cartucho do aparelho. O cartucho não deve ser abandonado no ambiente, mas em um local seguro. Não perfurar o cartucho. Não jogar o cartucho vazio no fogo.

### **MANUTENÇÃO**

1. Não modifique o equipamento. É perigoso realizar modificações no equipamento, remover ou desmontar os componentes não aprovados pelo fabricante e isto leva ao cancelamento da garantia e da responsabilidade do fabricante.
2. Para limpar o corpo do equipamento, utilize um chumaço de algodão embebido em água quente e sabão. Nunca utilize produtos abrasivos.
3. Para limpar o queimador, utilize uma escova macia.

### **ARMAZENAMENTO DO EQUIPAMENTO**

Quando o aparelho não for usado, deve ser conservado em posição vertical, em locais apropriados para protegê-lo de eventuais riscos de deterioração; o local deve ser bem ventilado e fora do alcance de crianças.

### **MANUTENÇÃO – REPARO**

Todos os pedidos de intervenção dos serviços de assistência devem ser feitos à KEMPER – Via Prampolini 1/Q – Lemignano di Collecchio (PR) – Italy – Tel. +39 0521 957111 – Fax +39 0521 957195 – [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it)

## **FI – SUOMI**

Onnittelut tämän tuotteen valinnasta. Lue käyttöohje huolellisesti läpi, sillä se sisältää tärkeitä turvaohjeita laitteen käyttöön ja huoltoon liittyen. Säilytä käyttöohje myöhempää tarvetta varten.



### **KÄÄNNÖS ALKUPERÄISESTÄ OHJEIDEN TURVAOHJEET**



Lue nämä käyttöohjeet huolellisesti läpi tutustuaksesi laitteen käyttöön ennen siihen kuuluvan kaasusäiliön asentamista. Säilytä nämä ohjeet tulevaa käyttöä varten.

**1057: Luokka: SUORAPAINEBUTAANI. Tätä laitetta saa käyttää ainoastaan Kemper suorapaine-butaanisäiliöiden kanssa, tuotenro. 577.**

**1057E: Luokka: SUORPAIN BUTAANI-PROPAANI. Tätä laitetta tulee käyttää ainoastaan suora paine butaani-propaani patruunoiden Kemper tuot. 575, 576 ja 580 kanssa.**

Muiden kaasusäiliöiden käyttö saattaa olla vaarallista. Käytä ainoastaan hyvin tuuletetussa tilassa.

1. Varmista ennen kaasusäiliön asentamista laitteeseen, että tiivisteet laitteen ja kaasusäiliön välillä ovat paikoillaan ja moitteettomassa kunnossa. Älä käytä laitetta, mikäli tiivisteet ovat vaurioituneet tai kuluneet.
2. Älä käytä laitetta, mikäli se vuotaa, on vaurioitunut tai ei toimi kunnolla.
3. Laitetta saa käyttää ainoastaan riittävästi tuuletetuissa tiloissa ja voimassa olevien määräysten mukaisesti. Tarvittava ilmamäärä oikeanlaiseen palamiseen ja palamatta jääneiden vaarallisten kaasuseosten syntyminen ehkäisemiseen on 2 m³/h per kW.
4. Laitte toimii vaakasuorassa asennossa sekä missä tahansa kulmassa (360°).
5. Laitetta on käytettävä kaukana helposti syttyvistä materiaaleista ja vähintään 70 cm: n päässä huonekaluista, seinistä ja katoista.
6. Kaasusäiliö on vaihdettava hyvin tuuletetussa tilassa, mieluiten ulkona, ja etäällä kaikista lämmönlähteistä kuten avotulesta, pilottiliikeistä, sähköliesistä sekä kaukana muista ihmisistä.
7. Vuodon sattuessa (havaitset kaasun hajua) vie laite välittömästi ulos hyvin tuuletettuun paikkaan, jossa ei ole sytytyslähteitä ja jossa vuoto voidaan paikantaa ja pysäyttää. Mikäli haluat tarkistaa laitteen vuotojen varalta, tee se ulkona. Älä koskaan käytä tulta vuotojen etsimiseen, käytä aina saippuavettä (Revelgas koodi 1726). Lisää saippuavesiliuosta tai kaasunilmaisinta laitteen liitoskohtiin. Mikäli kuplia ilmestyy, on tämä merkki vuodosta ja se on korjattava ennen käyttöä. Mikäli havaitset vuodon etkä pysty korjaamaan sitä, älä yritä paikata sitä muulla tavoin vaan ota yhteys huoltoliikkeeseen. Älä käytä vuotavaa, vahingoittunutta tai väärin toimivaa laitetta.
8. **Varoitus:** helposti käsiksi päästävät osat saattavat tulla erittäin kuumiksi. Pidä laite poissa lasten ulottuvilta ja kaukana muista laitteista.
9. Älä altista laitetta auringon säteille pitkäksi aikaa äläkä yli 40°C / 104°F lämpötiloille.
10. Älä koskaan tupakoi laitetta käsitellessäsi tai käyttäessäsi.
11. Älä käytä päivänvaloon savukkeita, sikareja tai putkia.
12. Älä koskaan jätä laitetta lämmönlähteiden lähelle. Tuotteessa on patruuna kaasua sisältävä, jota ei saa altistaa korkeille lämpötiloille, kuten 9 kohdassa on esitetty

## SYTYTTÄMINEN

Avaa kaasunsäädintä neljäsosakierros «ON»-merkin suuntaan ja paina sytytyspainiketta. Mikäli havaitset jotakin epätavallista käytön aikana, sammuta laite välittömästi. Pitkäkestoisen käytön yhteydessä on normaalia, että kaasusäiliön alaosa kylmenee. Sulje kaasunsäädin «OFF»-merkin suuntaan käytön jälkeen. Säättääksesi kaasuntuloa käännä polttimessa olevaa säätöpyörää oikealle (vähentääksesi) tai vasemmalle (lisätäksesi). Lisäksi kaasuntuloa voidaan säätää myös polttimessa olevaa rengasta kääntämällä (tällöin on ehdottomasti käytettävä suojakäsineitä).

## KAASUSÄILIÖN VAIHTO

Kaasusäiliö on vaihdettava hyvin tuuletetussa tilassa, mieluiten ulkona, ja etäällä kaikista lämmönlähteistä kuten avotulesta, pilottiliekeistä, sähköliesistä sekä muista ihmisistä.

Vaihda patruuna vasta sitten kun olet varma, että se on kokonaan tyhjä. Ravistele laitetta varmistaaksesi, ettei neste liiku patruunan sisällä.

Varmista että tiivisteet laitteen ja kaasusäiliön välillä ovat paikoillaan ja moitteettomassa kunnossa.

Varmista, että kaasunsäädin on käännetty täysin oikealle «-». Varmista, että hana on kiinni ja että poltin on sammutettu ja kylmä ennen kaasupatruunan irrottamista.

**1057: Irrota kaasusäiliön korkki; sovita kaasusäiliössä oleva lovi polttimen kanssa kohdakkain, ja pitäen kaasusäiliötä pystysuorassa asennossa, paina sitä kevyesti alaspäin ja kierrä myötäpäivään, kunnes se pysähtyy.**  
**1057E: Patruunan poistamiseksi käännä vasemmalle; patruunan venttiili estää kaasun vuotamisen ulos sen jälkeen, kun se poistetaan juotoslaitteesta. Irrota kaasusäiliön korkki. Ruuvaa patruuna kiinni käsin, älä vahingoita kierteitä!**

Uuden patruunan laitto kylmään laitteeseen voi aiheuttaa muutoksia liekkiin, mutta tämä palautuu normaaliksi hetken kuluttua.

Ellei laite käynnisty, suorita toimenpide uudelleen. Laite on nyt käyttövalmis. Sääda liekkiä «-» ja «+» merkkien välillä tarpeen mukaan. Välttääksesi vaarallisen liekin hulmahduksen esilämmityksen aikana, ei laitetta saa käyttää yli 15 asteen kallistuskulmassa ensimmäisen 10 sekunnin aikana. 10 sekunnin käynnin jälkeen laite on esilämmennyt ja sitä voi käyttää missä tahansa kulmassa ilman liekin hulmahduksen vaaraa. Sammuta laite kääntämällä säädintä myötäpäivään, kunnes se sammuu. Irrota kaasusäiliö polttimesta käytön jälkeen.

Kaasusäiliötä ei saa heittää ympäristöön, vaan turvalliseen paikkaan. Älä puhkaise kaasusäiliötä. Älä heitä tyhjää kaasusäiliötä tuleen.

## HUOLTO

1. Älä muuta laitetta millään tavoin. Muutosten teko, osien irrottaminen tai purkaminen, tai sellaisten osien käyttö, joita valmistaja ei ole hyväksynyt on vaarallista, ja mitätöi takuun ja valmistajan vastuun.
2. Puhdista laitteen runko lämpimään saippuaveteen kostutetulla pumpulilla. Älä koskaan käytä hankaavia tuotteita.
3. Käytä polttimen puhdistamiseen pehmeää harjaa.

## LAITTEEN SÄILYTTÄMINEN

Kun laitetta ei käytetä, sitä on säilytettävä pystysuorassa asennossa, tarkoituksenmukaisissa paikoissa sen suojaamiseksi vahingoittumisilta. Tilan on oltava hyvin tuuletettu ja poissa lasten ulottuvilta.

## HUOLTO – KORJAUS

Kaikki huoltopalveluun liittyvät kysymykset on osoitettava yritykselle KEMPER – Via Prampolini 1/Q – 43044 Lemignano di Collecchio (PR) – Italy – Puh. +39 0521 957111 – Faksi +39 0521 957195 – [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it).

## **CZ – ČESKY**

Děkujeme, že jste si zakoupili jeden z našich výrobků. Doporučujeme, abyste si pozorně přečetli tento návod k obsluze: obsahuje důležité informace týkající se bezpečnostních předpisů pro použití a údržbu zařízení. Doporučujeme si tento dokument uschovat pro případné budoucí použití.



### **PŘEKLAD ORIGINÁLNÍCH POKYNŮ BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ**



Přečtěte si prosím pozorně tyto pokyny, abyste se seznámili s chodem přístroje před jeho napojením na palivovou nádrž. Uchovejte tyto pokyny pro pozdější použití.

**1057: Kategorie: PŘÍMÝ TLAK BUTANU. Toto zařízení může být použito pouze s kartuši s přímým tlakem butanu Kemper mod. 577.**

**1057E: Kategorie: PŘÍMÝ TLAK BUTAN-PROPAN. Toto zařízení může být použito pouze s kartuši s přímým tlakem butan-propan Kemper mod. 575, 576 a 580.**

Použití jiných kartuší je nebezpečné. Používejte pouze v dobře větraných prostorech.

1. Zkontrolujte, zda je těsnění (mezi přístrojem a kartuší), na místě a v dobrém stavu, před připojením.
2. Nepoužívejte spotřebič, pokud má poškozené nebo opotřebované těsnění.
3. Nepoužívejte zařízení, u kterého dochází k úniku, nebo zařízení, které nepracuje správně.
4. Tento přístroj by měl být používán v dostatečně větraných místech v souladu s platnými předpisy. Objem vzduchu, potřebného pro správné spalování, aby se zabránilo tvorbě nebezpečných nespálených směsí plynů je 2 m<sup>3</sup>/h na kW.
5. Zařízení může pracovat v horizontální poloze nebo v jakémkoliv sklonu (360°).
6. Přístroj by měl být provozován v dostatečné vzdálenosti od hořlavých materiálů a ve vzdálenosti 70 cm od nábytku, stěn a stropů.
7. Pokud je netěsnost na Vašem spotřebiči (zápach plynu), okamžitě vynesete ven, nebo do dobře větrané místnosti mimo otevřeného ohně a hořlavých látek, kde může být únik detekován a zastaven. Pokud chcete zkontrolovat těsnost na Vašem spotřebiči, číňte tak venku. Nesnažte se zjistit úniky pomocí plamene, používejte mýdlovou vodu (či výrobku Revelgas kód 1726). Pro zjištění úniku plynu použijte mýdlový roztok, nebo přípravky k tomu určené. V případě, že se začnou tvořit bubliny dochází k úniku plynu a je nutné přezkontrolovat těsnění, těsnost spoju a zkoušku opakovat. V případě, že potíže přetrvávají, je nutné se obrátit na specialistu. Zkoušku těsnosti NIKDY neprovádějte pomocí otevřeného ohně!
8. **POZOR:** přístupné části mohou být velmi horké. Dbejte, aby malé děti byly v dostatečné vzdálenosti od spotřebiče.
9. Nevystavujte mikropásku slunečnímu záření po dlouhou dobu a při teplotách nad 40 °C/104°F.
10. Kouření je při montáži, provozu a při všech operacích jednotky zakázáno.
11. Nepoužívejte na cigarety, doutníky nebo potrubí.

12. Nikdy nenechávejte přístroj v blízkosti zdrojů tepla. Výrobek má nádrže obsahující plyn nesmí být vystavena vysokým teplotám, jak je uvedeno v bodě 9.

### ZAPALOVÁNÍ

Otevřete otočný regulační knoflík plynu o čtvrtinu otáčky (ve směru « ON ») a stiskněte tlačítko zapalování. Pokud zjistíte, něco neobvyklého během provozu, vypněte okamžitě zařízení. Při dlouhodobém provozu, je normální, že spodní část kartuše chladne/zamrzá (odpařování plynu). Po použití přístroje zavřete regulátor plynu (v směru « OFF »). Pro regulaci intenzity plamene, otočte vpravo (pro snížení) nebo vlevo (pro zvýšení) otočným kroužkem hořáku. Navíc, množství průtoku plynu může být regulováno otáčením kroužku na dýze (pouze s ochrannými rukavicemi, protože má vysokou teplotu).

### VÝMĚNA KARTUŠE

Náplň vyměňujte v dobře větraném prostoru, nejlépe venku, v dostatečné vzdálenosti od otevřeného ohně, pilotních plamenů, elektrických plotýnek, tepelných zdrojů a v dostatečné vzdálenosti od ostatních osob.

Před výměnou kartuše ověřte, že je prázdná (zatřepáním přístroje, při kterém je slyšet kapalina).

Ujistěte se, že ventil je úplně uzavřen směrem doprava – označení «-». Před odstraněním náplně zkontrolujte, zda je kohoutek zavřený a hořák vypnutý a chladný. Před použitím nové náplně vždy zkontrolujte stav těsnění.

**1057: Sejměte krytku kartuše a vložte hořák do zářezu v přírubě kartuše, kterou držíte ve vzpřímené poloze. Spojte mírným tlakem dolů a otáčením hořáku ve směru hodinových ručiček, dokud lze otáčet.**

**1057E: Odšroubujte patronu, a přitom držte hořák v klidu: vnitřní ventil zabraňuje úniku plynu. Sejměte krytku kartuše a našroubujte novou kartuši pouze rukou, nezatahujte příliš aby nedošlo k poškození závitu.**

Použití nové kartuše ve studeném zařízení může způsobit, že se plamen mění/kolísa. Tento jev se brzy vrátí do normálního stavu.

Pomalou otáčejte knoflíkem regulačního ventilu ve směru označení «+» až začne proudit plyn a stiskněte tlačítko zapalování. Pokud plamen nezačne hořet, stiskněte opětovně zapalování. Nastavte požadovanou velikost plamene otáčením regulačního knoflíku ve směru «-» nebo «+». Během prvních 10 vteřin zahřívání hořáku tento nenaklánějte více než 15°, aby nedošlo k neregulovanému plamění. Po 10 vteřinách provozu je hořák ohřátý na provozní teplotu a může být používán v jakékoliv poloze. Provoz hořáku zastavíte otáčením regulačního knoflíku ve směru hodinových ručiček až do úplného uzavření toku plynu. Po vychladnutí hořáku odpojte kartuš, což provedete opačným způsobem než její připojení.

Prázdné nádoby nevyhazujte do obvyčejného odpadu, ale na místa tomu určená. Nepropichujte kazetu. Nevhazujte prázdný obal do ohně.

### ÚDRŽBA

1. Neupravujte přístroj. Je to nebezpečné, veškeré změny na zařízení nebo rozebírání jeho součástí nebo použití komponentů, které nejsou schválené výrobcem, způsobuje zrušení záruky a odpovědnosti výrobce.
2. K čištění těla Vašeho spotřebiče, používejte vatový svazek namočeným v teplé vodě a mýdlo. Nikdy nepoužívejte abrazivní prostředky.
3. K čištění hořáku, použijte jemný kartáč.

### ULOŽENÍ PŘÍSTROJE

Pokud zařízení není v provozu, musí být skladováno ve svislé poloze, na vhodných místech, chrání před riziky degradace, místo musí být dobře větrané a mimo dosah dětí

### ÚDRŽBA A OPRAVY

Všechny žádosti o servisní službu zasílejte na adresu našeho výrobního centra Parma – KEMPER – Via Prampolini 1/Q – Lemignano di Collecchio (PR) – Italy – nebo nás kontaktujte na tel. +39 0521957111 – Fax +39 0521 957195 – [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it)

## NL – NEDERLANDS

Geachte klant, Wij bedanken u dat u een van onze producten heeft gekocht. Lees aandachtig de gebruiksaanwijzing alvorens u het toestel in gebruik neemt en bewaar deze gebruiksaanwijzing voor toekomstig gebruik.



### VERTALING VAN DE ORIGINELE INSTRUCTIES VEILIGHEIDS WAARSCHUWINGEN



Belangrijk: Lees aandachtig de gebruiksaanwijzing vóór het in gebruik nemen van het apparaat en het aanschroeven van de gaspatroon. Bewaar de gebruiksaanwijzing zodat u deze altijd kunt herlezen.

**1057: Categorie: DIRECTE DRUK BUTAAN.** Dit toestel werkt uitsluitend met directe druk butaangaspatronen Kemper model 577.

**1057E: Categorie: DIRECTE DRUK BUTAAN-PROPAAN.** Dit toestel werkt uitsluitend met directe druk butaan-propaangaspatronen Kemper model 575, 576 en 580.

Het kan gevaarlijk zijn andere gaspatronen te gebruiken. Alleen in goed geventileerde ruimtes werken.

1. Controleer dat de dichtingen (tussen de brander en de gaspatroon) op hun plaats zitten en dat ze niet beschadigd zijn voordat u de brander op de gaspatroon monteert.
2. Gebruik de brander niet als de dichting beschadigd is.
3. Gebruik nooit een toestel dat lekt, slecht werkt en/of beschadigd is.
4. Dit toestel mag niet gebruikt worden in een omgeving die niet volgens de geldende normen voldoende ventileert. Het lucht volume dat vereist is voor een correct verbranding en waarbij geen gevaarlijke mengsels onverbrand gas worden gevormd bedraagt: 2 m<sup>3</sup>/h per kW.
5. Het apparaat is ontworpen om in horizontale positie en vanuit elke hoek (360°).
6. Het toestel mag niet gebruikt worden in de nabijheid van ontvlambare producten en moet minimaal 70 cm verwijderd zijn van meubels, muren en plafonds.
7. Hier moet u het gaslek opsporen en dichtmaken. Indien u de gasdichtheid van het toestel wenst na te gaan, doe dit dan buitenhuis. Speur geen lekken op met behulp van een lucifer, maar gebruik water en zeep (artikel 1726 Revel Gas). Breng het zeepsop of lekdetector aan op de tussenruimtes van het apparaat. Als er bellen ontstaan, betekent dat, dat er een lek aanwezig is en dat lek moet gedicht worden voor het in gebruik nemen van het apparaat. Als er een lek aanwezig is, wat niet gerepareerd kan worden, neem dan contact op met de klantenservice. Gebruik nooit een toestel dat lekt, slecht werkt of beschadigd is.
8. **Waarschuwing:** toegankelijke delen kunnen heet worden, houd het toestel ver weg van kinderen en andere toestellen.

9. De brander niet in de zon zetten en niet blootstellen aan temperaturen boven de 40°C/104°F.
10. Verboden te roken tijdens gebruik van het toestel.
11. Gebruik geen te lichte sigaretten, sigaren of pijpen.
12. Laat het apparaat nooit in de buurt van warmtebronnen. Het product heeft een tank met gas dat mag niet worden blootgesteld aan hoge temperaturen, zoals aangegeven in punt 9.

### AANSTEKING

Draai de gasknop één vierde open richting «ON» en druk op de onstekingsknop. Als u iets ongewoons opmerkt tijdens gebruik, schakel dan het apparaat uit. Tijdens lange periodes van gebruik is het normaal dat het onderste gedeelte van de brander afkoelt. Na gebruik de gasknop dichtdraaien (richting «OFF»). Om de gasstroom aan te passen, draai de ring van de brander naar rechts, om te verminderen, en naar links, om te vermeerderen. U kunt ook de gasstroom regelen door aan de ring op de punt te draaien, (werk altijd met handschoenen aan).

### VERVANGING VAN HET GASPATROON

Vervang het gasblikje buitenshuis en ver verwijderd van andere personen, vrije vlammen etc. Vervang de gaspatroon alleen indien u zeker bent dat het volledig leeg is, bij schudden mag u het geluid van stoten van vloeistof tegen het patroon niet horen (door met het toestel te schudden kan men het geluid horen dat de vloeistof normaal maakt).

Verzeker u ervan dat de brander knop helemaal naar rechts is gedraaid «-». Controleer of de kraan gesloten is en of de brander uitgeschakeld en koud is, alvorens de gaspatroon te verwijderen.

**1057: Verwijder de dop van de gaspatroon; breng de inkeping, die op de hals van het gaspatroon zit, in de juiste positie op de brander, terwijl u de gaspatroon rechtop houdt; druk voorzichtig de brander naar beneden en draai hem kloksgewijs totdat hij stopt.**

**1057E: Hou de brander vast, terwijl u de gaspatroon losdraait. Een interne veiligheidsklep zorgt ervoor dat het gas niet ontsnapt. Verwijder de dop van het gaspatroon en schroef de nieuwe gaspatroon in met een hand en let op dat u de schroefdraad niet beschadigt.**

Met het gebruik van een nieuwe gaspatroon binnen een koude houder, kan de vlam een beetje veranderen, de vlam wordt snel weer normaal.

Draai langzaam de knop naar «+» om het gas te laten stromen en druk op de piezo knop. Herhaal deze handeling als de brander niet aangaat. Het apparaat is nu klaar voor gebruik. Regel de vlam tussen de «-» en de «+» positie, afhankelijk van de behoefte. Om een gevaarlijke "flare" vlam bij het voorverwarmen te voorkomen, moet het apparaat met een helling van maximaal 15 graden voor de eerste 10 seconden gebruikt worden. Na 10 seconden van gebruik, is het apparaat voorverwarmd en kunt u de brander in alle posities gebruiken, zonder "flares". Om het apparaat uit te zetten, draai de knop kloksgewijs totdat hij stopt. Haal de gaspatroon van de brander na gebruik.

De gaspatroon niet in het milieu achterlaten, maar op een veilige en daarvoor bestemde plaats deponeren. De gaspatroon niet doorboren. De gaspatroon niet in het vuur werpen.

### ONDERHOUD

1. Voer geen wijzigingen uit op het toestel: dit kan gevaarlijk zijn en hierdoor kan tevens de garantie en de aansprakelijkheid van de fabrikant vervallen. In dit geval komt de garantie en de verantwoordelijkheid van fabrikant te vervallen.
2. Reinig de behuizing van het toestel met een in water- en zeepoplossing gedrenkt watje. Gebruik geen schuurmiddelen.
3. Gebruik een zachte borstel om de brander te reinigen.

### PLAATSING VAN HET TOESTEL

Indien de brander niet gebruikt wordt, rechtop wegzetten op een geschikte plaats die goed geventileerd is en ver weg van kinderen.

### ONDERHOUD-HERSTELLING

Alle bijstand aanvragen moeten ingediend worden bij onze productiecentra: KEMPER – Via Prampolini 1/Q – Lemignano di Collecchio (PR) – Italy – Tel. +39 0521 957111 – Fax +39 0521 957195 – [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it).

## **PL – POLSKA**

Dziękujemy za zakup naszego produktu i mamy nadzieję, że spełni on Państwa oczekiwania. Zalecamy uważne zapoznanie się z niniejszą instrukcją obsługi – zawiera ona ważne informacje dotyczące zasad bezpiecznej obsługi i konserwacji urządzenia. Warto również przechowywać instrukcję w nienaruszonym stanie, aby w razie potrzeby przeczytać potrzebne informacje.



### **TŁUMACZENIA ORYGINALNYCH INSTRUKCJI OSTRZEŻENIA DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA**



Przed podłączeniem naboju z gazem do urządzenia prosimy o dokładne zapoznanie się niniejszymi zasadami bezpieczeństwa. Instrukcję należy przechowywać w miejscu dostępnym dla wszystkich użytkowników urządzenia.

**1057: Kategoria: BEZPOŚREDNIE CIŚNIENIE BUTANU. Urządzenie należy używać wyłącznie z nabojami Kemper typu 577.**

**1057E: Kategoria: BEZPOŚREDNIE CIŚNIENIE BUTANU-PROPANU. Urządzenie należy używać wyłącznie z nabojami Kemper typu 576, 575 i 580.**

Używanie urządzenia z innymi nabojami może być niebezpieczne. Zestaw można używać na zewnątrz lub w pomieszczeniach ze sprawną wentylacją.

1. Przed podłączeniem pojemnika z gazem sprawdź, czy uszczelki (między urządzeniem a pojemnikiem z gazem) są na miejscu i w dobrym stanie.
2. Nie wolno używać urządzenia, kiedy jest uszkodzone lub gdy uszczelki są zużyte.
3. Zabrania się używania urządzenia z nieszczelnymi elementami, działającego wadliwie lub nieprawidłowo.
4. Urządzenie to powinno być używane w dostatecznie napowietrzonych miejscach, zgodnie z obowiązującymi przepisami. Objętość powietrza potrzebna do prawidłowego spalania i zapobiegająca tworzeniu się niebezpiecznych mieszanin niespalonego gazu wynosi 2 m³/h na kW.
5. Urządzenie może pracować w pozycji poziomej lub w każdym kącie nachylenia (360°).
6. Urządzenie powinno być używane z dala od materiałów palnych oraz w odległości 70 cm od mebli, ścian i sufitów.
7. Jeżeli w urządzeniu występuje wyciek (czuć zapach gazu), należy natychmiast zabrać je na zewnątrz lub do dobrze wentylowanego, wolnego od płomieni miejsca, gdzie wyciek może być wykryty i zatrzymany. Sprawdzanie szczelności urządzenia powinno odbywać się zawsze na zewnątrz. Nie należy sprawdzać szczelności za pomocą płomienia, należy użyć wody z mydłem. (Revelgas kod 1726). Zastosuj roztwór wody i mydła lub detektor gazu w szczelinach jednostki. Jeżeli pojawią się pęcherzyki oznacza to, że jest wyciek i musi zostać naprawiony przed użyciem. W przypadku wykrycia nieszczelności, której nie można naprawić, nie próbuj rozwiązać problemu w inny sposób, lecz skontaktuj się

- z serwisem. Nie używać urządzenia, z którego wycieka gaz, które jest zużyte lub które działa wadliwie.
8. **Uwaga!** Poszczególne części urządzenia mogą się nagrzewać. Trzymać urządzenie z dala od dzieci!
  9. Nie wystawiać lutownicy na działanie promieni słonecznych, przez długi czas ani na temperatury przekraczające 40°C / 104°F.
  10. Palenie jest zabronione podczas montażu oraz podczas wykonywania wszelkich czynności związanych z eksploatacją urządzenia.
  11. Nie stosować na lekkie papierosy, cygara lub przewodów.
  12. Nigdy nie zostawiaj urządzenia w pobliżu źródeł ciepła. Produkt posiada zbiornik zawierający gazów, które nie powinny być narażone na działanie wysokich temperatur, jak wskazano w punkcie 9.

### **MONTAŻ I OBSŁUGA**

Przekręć pokrętkę regulatora gazu o ćwierć obrotu (w kierunku «ON»), a następnie naciśnij przycisk zapłonu. Jeśli podczas użytkowania palnika zauważysz jakiejkolwiek nieprawidłowości, natychmiast wyłącz urządzenie. Przy dłuższej pracy dół naboju z gazem może się schładzać – jest to zjawisko normalne. Po zakończeniu pracy zakręć zawór regulatora gazu (w kierunku «OFF»). Regulacja natężenia strumienia gazu odbywa się przez przekręcenie pokrętki regulatora w prawo (mniejszy płomień) lub w lewo (większy płomień). Płomień można także regulować, przekręcając pierścień na palniku (tylko w rękawicach ochronnych).

### **WYMIANA NABOJU Z GAZEM**

Wymiana naboju musi być wykonywana w dobrze wentylowanym pomieszczeniu, lepiej na zewnątrz, z dala od wolnego ognia, płomieni dyżurnych, płyt elektrycznych oraz daleko od innych osób.

Wymienić nabój tylko, gdy na pewno jest pusty. Dla upewnienia się potrząśnij urządzeniem, nie powinno być słychać odgłosu płynu przelewającego się wewnątrz naboju.

Upewnij się, że pokrętkę palnika jest przekręcone całkowicie w prawo «-». Przed wyjęciem naboju upewnić się, czy zawór jest zamknięty oraz czy palnik jest wyłączony i zimny.

**1057: Zdejmij pokrywę z kasety; dopasuj nacięcie na kołnierzu naboju do położenia zakładki palnika i trzymając pojemnik w pozycji pionowej, delikatnie dociśnij i obróć w prawo, aż zatrzyma do zablokowania urządzenia.**

**1057E: Odkręć naboju trzymając palnik: wewnętrzny zawór zapobiega wyciekiem gazu. Zdejmij pokrywę z kasety i aby podczas wkręcania naboju nie uszkodzić gwintu, należy go dokręcać ręcznie.**

Przez krótki czas po podłączeniu nowego naboju do zimnego urządzenia płomień może być niejednostajny.

Powoli obróć pokrętkę w kierunku «+», aby doprowadzić do przepływu gazu, a następnie naciśnij przycisk zapłonu. Powtórzyć czynność, jeżeli urządzenie nie włączyło się. Urządzenie jest teraz gotowe do użycia. Wyregulować płomień między pozycją «-» i «+» w zależności od potrzeby. Aby uniknąć niebezpiecznego migotania i chwiania się płomienia podczas podgrzewania, urządzenie musi być używane w nachyleniu nie większym niż 15 stopni w ciągu pierwszych 10 sekund. Po 10 sekundach pracy, urządzenie jest podgrzane i może być używane pod każdym kątem, nie powodując migotania. Aby wyłączyć urządzenie, należy obrócić pokrętkę w prawo do oporu. Po użyciu należy wyjąć pojemnik z gazem z palnika.

Pojemnik z gazem nie może być pozostawiany i wyrzucany do środowiska, lecz w bezpiecznym miejscu. Nie wolno przekłuwać pojemników z gazem. Nie wyrzucać pustych pojemników z gazem do ognia.

### **KONSERWACJA**

1. Nie należy dokonywać żadnych modyfikacji w urządzeniu. Dokonywanie jakichkolwiek zmian w urządzeniu, usuwanie lub demontowanie jego części lub używanie części zamiennych, które nie są zatwierdzone przez producenta jest bardzo niebezpieczne i powoduje unieważnienie gwarancji oraz odpowiedzialności producenta.
2. Aby oczyścić obudowę urządzenia należy użyć wacika nasączonego wodą i mydłem.
3. Nigdy nie należy używać produktów ściernych. Aby oczyścić palnik, należy użyć miękkiej szczoteczki.

### **PRZECHOWYWANIE URZĄDZENIA**

Kiedy urządzenie nie jest używane, należy przechowywać w pozycji pionowej, w odpowiednich, dobrze wentylowanych miejscach, chronić go przed zagrożeniem zniszczenia oraz przed dziećmi!

### **KONSERWACJA - NAPRAWA**

Wszelkie wnioski serwisowe powinny być kierowane do: KEMPER – Via Prampolini 1/Q – 43044 Lemignano di Collecchio (PR) – Italy – Tel. +39 0521 957111 – Faks +39 0521 957195 – [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it).

### **GR – ΕΛΛΗΝΙΚΗ**

Σας ευχαριστούμε που αγοράσατε ένα από τα προϊόντα μας και ελπίζουμε ότι θα σας ικανοποιήσει πλήρως. Συνιστάται να διαβάσετε με προσοχή αυτό το εγχειρίδιο οδηγιών, επειδή περιέχει σημαντικές πληροφορίες όσον αφορά τους κανόνες ασφάλειας για τη χρήση και τη συντήρηση της συσκευής. Συνιστάται επίσης να φυλάξετε το έγγραφο αυτό με προσοχή.



### **ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΠΟ ΑΡΧΙΚΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ**



Διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες χρήσης για να εξοικειωθείτε με τη συσκευή πριν την τοποθετήσετε πάνω στο δοχείο αερίου. Φυλάξτε τις οδηγίες αυτές για να τις συμβουλευθείτε αργότερα.

**1057: Κατηγορία: ΑΠΕΥΘΕΙΑΣ ΠΙΕΣΗ ΒΟΥΤΑΝΙΟ.** Αυτή η συσκευή λειτουργεί αποκλειστικά με το φυσίγγια βουτανίου άμεσης πίεσης Kemper 577.

**1057E: Κατηγορία: ΑΠΕΥΘΕΙΑΣ ΠΙΕΣΗ ΒΟΥΤΑΝΙΟ- ΠΡΟΠΑΝΙΟ.** Αυτή η συσκευή λειτουργεί αποκλειστικά με το φυσίγγια βουτανίου-προπανίου άμεσης πίεσης Kemper 575, 576 και 580.

Η χρήση διαφορετικών φιαλών γκαζιού μπορεί να είναι επικίνδυνη. Χρησιμοποιήστε σε καλά αεριζόμενες περιοχές.

1. Ελέγχετε την παρουσία των στοιχείων στεγανοποίησης καθώς και την καλή τους κατάσταση πριν να συνδέσετε τη συσκευή στη φιάλη αερίου.
2. Μην χρησιμοποιείτε τη συσκευή εφόσον τα στοιχεία στεγανοποίησης είναι κατεστραμμένα ή φθαρμένα.
3. Μην χρησιμοποιείτε μία συσκευή που χάνει, που είναι φθαρμένη ή που δυσλειτουργεί.
4. Αυτή η συσκευή πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο σε χώρους με επαρκή αερισμό σε συμμόρφωση με τους ισχύοντες κανονισμούς. Ο απαραίτητος όγκος αέρα για μία σωστή ανάφλεξη και για την αποφυγή δημιουργίας επικίνδυνων μιγμάτων μη καμένου αερίου είναι 2 m<sup>3</sup>/h για κάθε kW.
5. Η συσκευή έχει σχεδιαστεί για να λειτουργεί σε οριζόντια θέση και με οποιαδήποτε κλίση (360°).
6. Η συσκευή πρέπει να χρησιμοποιείται μακριά από εύφλεκτα υλικά και σε μία απόσταση τουλάχιστον 70 εκ. από έπιπλα, τοίχους και ταβάνια.
7. Σε περίπτωση απωλειών της συσκευής σας (οσμή αερίου) μεταφέρετέ την αμέσως σε εξωτερικό χώρο, σε χώρους καλά

αεριζόμενους, χωρίς πηγές φλόγας, όπου η απώλεια θα μπορεί να εντοπιστεί και να σταματήσει. Αν θέλετε να διαπιστώσετε την απώλεια της συσκευής σας, κάντε το σε εξωτερικό χώρο. Μην προσπαθείτε να εντοπίσετε την απώλεια με σπρίτο, αλλά χρησιμοποιήστε νερό και σαπούνι (Revelgas κωδ. 1726). Εφαρμόστε διάλυμα σαπούνι και νερό ή ανιχνευτή αερίου στα διάκενα της μονάδας. Αν εμφανιστούν φυσαλίδες, αυτό σημαίνει ότι υπάρχει διαρροή και πρέπει να επισκευαστεί πριν από τη χρήση. Εάν εντοπίσετε μια διαρροή και δεν μπορείτε να το επισκευάσετε, μην προσπαθήσετε να το διορθώσετε άλλο τρόπο, αλλά επικοινωνήστε με το τμήμα εξυπηρέτησης πελατών. Μην χρησιμοποιείτε μία συσκευή που χάνει, που είναι φθαρμένη ή που δυσλειτουργεί.

8. **Προσοχή:** τα μέρη στα οποία υπάρχει πρόσβαση μπορεί να ζεσταθούν πολύ. Κρατήστε μακριά από παιδιά και από άλλες συσκευές.
9. Μην εκθέτετε τον συγκολλητή στις ηλιακές ακτίνες για παρατεταμένο χρονικό διάστημα και σε θερμοκρασίες υψηλότερες των 40°C/104°F.
10. Απαγορεύεται το κάπνισμα κατά τη χρήση της συσκευής.
11. Μην χρησιμοποιείτε την ελαφριά τσιγάρα, πούρα ή σωλήνες.
12. Μην αφήνετε ποτέ τη συσκευή κοντά σε πηγές θερμότητας. Το προϊόν έχει μια δεξαμενή που περιέχει αέριο, ότι δεν πρέπει να εκτίθενται σε υψηλές θερμοκρασίες που αναφέρονται στο σημείο 9.

### **ΕΝΑΥΣΗ**

Ανοίγετε τακτικά το αέριο κατά ένα τέταρτο μιας στροφής προς την κατεύθυνση «ON» και πατήστε το κουμπί ανάφλεξης. Αν κατά τη διάρκεια της διαδικασίας παρατηρήσετε κάτι το ασύνηθες, σβήστε τη συσκευή αμέσως. Σε περίπτωση εκτεταμένης χρήσης είναι φυσιολογικό το κάτω μέρος της φιάλης να κρυσταλλώνει. Μετά τη χρήση της συσκευής, κλείνετε τη βαλβίδα του αερίου προς την κατεύθυνση «OFF». Τα θερμαινόμενα μέρη μπορούν να φτάσουν σε υψηλές θερμοκρασίες. Περιμένετε να κρυσταλλώσουν εντελώς για να αποφύγετε τον κίνδυνο εγκαυμάτων. Αποθηκεύετε μακριά από τα παιδιά. Για τη ρύθμιση της έντασης γυρίστε τη βαλβίδα του άκρου προς τα δεξιά (για να μειώσετε) ή προς τα αριστερά (για να αυξήσετε). Επίσης μπορείτε να ρυθμίσετε την ένταση γυρίζοντας (μόνο με γάντια προστασίας) τη στεφάνη που βρίσκεται στο άκρο.

### **ΑΛΛΑΓΗ ΤΟΥ ΦΥΣΙΓΓΙΟΥ**

Το φυσίγγι πρέπει να αντικαθίσταται σε αεριζόμενο χώρο, κατά προτίμηση σε εξωτερικό χώρο, μακριά από ελεύθερες φλόγες, φλόγες οδηγούς, ηλεκτρικές εστίες, πηγές θερμότητας και μακριά από άλλα άτομα.

Αντικαταστήστε το φυσίγγι μόνο όταν είστε σίγουροι ότι είναι εντελώς άδειο. Εάν κουνήσετε τη συσκευή δεν πρέπει να ακούγεται το υγρό μέσα στο φυσίγγι.

Βεβαιωθείτε ότι το κουμπί του καυστήρα είναι γυρισμένο εντελώς προς τα δεξιά. Βεβαιωθείτε ότι η στρόφιγγα είναι κλειστή και ο αναφλεκτήρας είναι σβηστός και κρύος, πριν βγάλετε το φυσίγγι αερίου.

Ελέγξτε τις φώκιες και είναι σε καλή κατάσταση πριν από τη σύνδεση της συσκευής με το φυσίγγιο αερίου.

**1057: Αφαιρέστε το κάλυμμα από τη φιάλη, ευθυγραμμίστε την εγκοπή του κολάρου της φιάλης με τη θέση του φακού και, κρατώντας τη φιάλη σε όρθια θέση, πιέστε απαλά προς τα κάτω και περιστρέψτε τη συσκευή προς τα δεξιά μέχρι να σταματήσει.**

**1057E: Ξεβιδώστε τη φιάλη κρατώντας ακίνητη τη συσκευή: μια εσωτερική βαλβίδα αποτρέπει την διαρροή αερίου. Αφαιρέστε το κάλυμμα από τη φιάλη και βιδώστε νέα φιάλη μόνο με το χέρι, για να μην καταστρέψετε τα πάσα.**

Η τοποθέτηση νέων φιαλών στην κρύα συσκευή μπορεί να επιφέρει αλλαγή στη φλόγα, που θα επιστρέψει στην αρχική κατάσταση μετά από λίγο.

Γυρίστε αργά το κουμπί προς την κατεύθυνση «+» για να επιτρέψει η ροή του αερίου, στη συνέχεια πατήστε το κουμπί ανάφλεξης. Επαναλάβετε τη διαδικασία εάν δεν ενεργοποιείται. Η συσκευή είναι τώρα έτοιμη για χρήση. Ρυθμίστε τη φλόγα ανάμεσα στις θέσεις «-» και «+» ανάλογα με την ανάγκη. Για να αποφεύγεται η επικίνδυνη απότομη φλόγα κατά την προθέρμανση, η συσκευή πρέπει να χρησιμοποιείται με κλίση όχι μεγαλύτερη από 15 μοίρες για τα πρώτα 10 δευτερόλεπτα. Μετά από 10 δευτερόλεπτα της λειτουργίας, η συσκευή είναι προθέρμασμένη και μπορεί να χρησιμοποιηθεί με οποιαδήποτε γωνία χωρίς να παράγει φωτοβολίδες. Για να σβήσετε τη συσκευή, γυρίστε το διακόπτη δεξιόστροφα μέχρι να σταματήσει. Μετά τη χρήση αφαιρέστε τη φιάλη από το φακό.

Το φυσίγγι δεν πρέπει να απορρίπτεται στο περιβάλλον αλλά σε ένα ασφαλές μέρος. Μην τρυπάτε το φυσίγγι. Μην πετάτε το άδειο φυσίγγι στη φωτιά.

### **ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ**

1. Είναι επικίνδυνο να τροποποιείτε τη συσκευή, να αφαιρείτε ή να αποσυναρμολογείτε τα εξαρτήματα ή να χρησιμοποιείτε εξαρτήματα που δεν φέρουν την έγκριση του κατασκευαστή. Αυτό επιφέρει ακύρωση της εγγύησης και της ευθύνης του κατασκευαστή.
2. Για να καθαρίσετε το σώμα της συσκευής, χρησιμοποιήστε μία τούφα βαμβάκι εμποτισμένη σε ζεστό νερό και σαπούνι. Μην χρησιμοποιείτε ποτέ διαβρωτικά προϊόντα.
3. Για να καθαρίσετε τον αναφλεκτήρα, χρησιμοποιήστε μία μαλακή βούρτσα.

### **ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΗΣ**

Όταν η συσκευή δεν χρησιμοποιείται πρέπει να βρίσκεται σε κάθετη θέση, σε κατάλληλο μέρος, για να προστατεύεται από πιθανούς κινδύνους αλλοιώσεων, το μέρος πρέπει να ευάερο και μακριά από την πρόσβαση των παιδιών.

### **ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ – ΕΠΙΣΚΕΥΗ**

Όλες οι αιτήσεις επισκευής του κέντρου τεχνικής υποστήριξης πρέπει να απευθύνονται στην KEMPER – Via Prampolini 1/Q – Lemignano di Collecchio (PR) – Italy – Τηλ. +39 0521 957111 – Φαξ +39 0521 957195 – [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it).

### **RU – РУССКИЙ**

Благодарим за покупку нашей продукции и надеемся, что она вам понравится. Мы рекомендуем ознакомиться с руководством по эксплуатации, так как здесь содержится важная информация по безопасному использованию и техническому обслуживанию. Также рекомендуем бережно хранить этот документ для обращения к нему при необходимости.



### **ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНЫХ ИНСТРУКЦИЙ МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ**



Важно: внимательно прочитайте эту инструкцию чтобы ознакомиться с устройством прежде, чем подключать его к источнику газа. Сохраните эту инструкцию, чтобы иметь возможность ее перечитывать.

**1057: Категория: ПРЯМОЕ ДАВЛЕНИЕ БУТАНА. Это устройство работает только на газовых баллонах бутан - 577 KEMPER прямого давления.**

**1057E: Категория: ПРЯМОЕ ДАВЛЕНИЕ БУТАН- ПРОПАН. Это устройство работает только на газовых баллонах бутан- пропан 575, 576, 580 KEMPER прямого давления.**

Опасно пытаться использовать другие газовые баллоны. Паяльная лампа предназначена для использования в

хорошо проветриваемых помещениях.

1. Проверьте герметичность и состояние прокладки перед подключением прибора к газовому картриджу.
2. Не пользуйтесь прибором, если прокладка повреждена или изношена.
3. Не используйте устройство, которое протекает, имеет повреждения или неисправности.
4. Устройство должно использоваться в хорошо проветриваемых помещениях и в соответствии с правилами инструкции. Объем воздуха, необходимый для чисто горения и для того, чтобы предотвратить образование опасных несгоревших газовых смесей, составляет 2м<sup>3</sup>/час на кВт
5. Устройство необходимо использовать в горизонтальном положении может работать в любом положении (360°).
6. Устройство необходимо использовать подальше от легко воспламеняющихся материалов и на расстоянии не менее 70 см от мебели, стен и перекрытий.
7. В случае утечки газа из устройства, немедленно вынести его из дома в хорошо проветриваемое место без источников огня. Утечку необходимо обнаружить и устранить. Если вы хотите проверить ваше устройство на утечку, делайте это не в помещении. Не ищите утечку с помощью спичек, используйте воду и мыло (Revelgas cod. 1726). Если появляются пузырьки, это значит, что есть утечка, и оборудование должно быть отремонтировано до использования. Если вы обнаружили утечку, вы не можете отремонтировать ее, не пытаетесь исправить это самостоятельно, свяжитесь с сервисом обслуживания клиентов. Не используйте устройство, которое протекает, имеет повреждения или неисправности.
8. **Внимание:** Открытые части могут сильно нагреваться. Хранить в месте недоступном для детей, и подальше от других устройств.
9. Не подвергайте устройство прямому воздействию солнечного света в течение длительного времени и температур выше 40 °C / 104 °F.
10. Курить запрещается во время монтажа баллона, а также во время всего использования устройства.
11. Не используйте для легких сигарет, сигар или трубки.
12. Никогда не оставляйте прибор вблизи источников тепла. Продукт имеет резервуар, содержащий газ, не должны подвергаться воздействию высоких температур, как указано в пункте 9.

### **МОЩНОСТЬ**

Поверните вентиль на четверть оборота (в направлении «ВКЛ») и нажмите кнопку зажигания. Если во время работы вы заметите что-либо необычное, немедленно выключите устройство. Во время продолжительной работы нижняя часть баллона может охладиться. Переведите вентиль в положение «ВЫКЛ» по завершении работы. Детали паяльного инструмента могут разогреваться до высоких температур. Держите устройство вне досягаемости детей. Регулировка подачи газа осуществляется поворотом барашка на горелке вправо (уменьшить) или влево (увеличить). Другой способ регулировки подачи — поворачивание кольца на форсунке (выполнять только в защитных перчатках).

### **ЗАМЕНА БАЛЛОНА**

Баллон необходимо монтировать в проветриваемом месте, предпочтительно не улице, подальше от открытого огня, электричества, источников жара и подальше от других людей.

Замените баллон, если вы уверены, что он абсолютно пустой, потрясите устройство, вы не должны слышать плеска жидкости в баллоне.

Убедитесь, что ручка горелки полностью повернута вправо «-». Убедитесь, что клапан закрыт и что горелка выключена, а также что нет горячих частей, прежде чем снимать газовый баллон. Проверьте состояние прокладок, прежде чем использовать новый баллон.

**1057: Снимите крышку с картриджа; совместите паз воротника картриджа с горелкой и, держа в вертикальном положении, слегка надавите и поверните устройство по часовой стрелке до упора.**

**1057E: вкрутите баллон на место и удостоверьтесь в том, что газ перекрыт и внутренний клапан не допускает утечки. Снимите крышку с картриджа. Баллон вкручивается только вручную и с осторожностью, чтобы не повредить резьбу.**

При использовании нового баллона с непрогретым устройством форма пламени может быть нестабильной. Факел возвращается в нормальный режим через некоторое время.

Медленно поверните ручку в направлении «+», чтобы пошел газ, затем нажмите на кнопку зажигания. Повторите операцию, если она не включается. Устройство готово к использованию. Отрегулируйте пламя между «-» и «+» в зависимости от необходимости. Чтобы избежать опасной вспышки пламени во время предварительного нагрева, устройство должно использоваться с наклоном не более 15 градусов в течение первых 10 секунд. После 10 секунд работы, прибор подогреет и может быть использован с любого угла без опасности возникновения вспышки. Чтобы выключить прибор, поверните ручку по часовой стрелке до упора. После использования удалите баллон из горелки. Баллон нельзя выкидывать и оставлять на природе, его необходимо предоставить в безопасное место. Не протыкайте баллон. Не бросайте пустой баллон в огонь.

### **ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ**

1. Не изменять устройство. Опасно пытаться вносить в прибор какие-либо модификации, снимать или переставлять его части, использовать запчасти, не одобренные производителем, любое из этих действий может послужить причиной прекращения действия гарантии, а также ответственности производителя.
2. Чтобы почистить корпус вашего устройства, используйте ватный диск, пропитанный водой с мылом. Никогда не используйте абразивные продукты.
3. Чтобы почистить горелку, используйте мягкую щетку.

### **ХРАНЕНИЕ**

Когда оборудование не используется, оно должно храниться в вертикальном положении, в подходящем месте, защищенном от рисков поломки, место должно хорошо проветриваться и быть недоступным для детей.

### **ОБСЛУЖИВАНИЕ-РЕМОНТ**

Все вопросы локальных служб поддержки должны быть сформулированы и отосланы по адресу: KEMPER – Via Prampolini 1/Q – Lemignano di Collecchio (PR) – Italy – Tel. +39 0521 957111 – Fax +39 0521 957195 – [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it).

### **EE – EESTI**

Täname teid ühe meie toodetest valimise eest. Soovitame hoolikalt läbi lugeda käesolev juhend: see sisaldab olulist teavet seadme ohutus- ja kasutuseeskirjade kohta. Hoidke kasutusjuhend alles, et seda vajadusel uuesti lugeda.



**ORIGINAALJUHISTE TÖLKIMINE**



## OLULISED OHUTUSJUHISED

Enne seadme ühendamist gaasiballooniga lugege juhend seadmega tutvumiseks hoolikalt läbi. Hoidke juhend hilisemaks vajaduseks alles.

**1057: Kategooria: OTSENE BUTAANI RÕHK. Seade on mõeldud kasutamiseks ainult Kemperi tootemudeliga 577.**  
**1057E: Kategooria: BUTAAN- PROPAN OTSESE RÕHU ALL. See seade töötab ainult kassetid Kemper 575, 586 ja 580.**

Teiste gaasiballoonide kasutamine võib olla ohtlik. Kasutada üksnes hästi ventileeritud kohtades.

1. Kontrollige tihendite seisukorda enne seadme gaasiballooni külge ühendamist.
2. Kulunud või kahjustatud tihenditega seadme kasutamine on keelatud.
3. Lekke avastamisel ning kui te ise seda kõrvaldada ei oska, ärge püüdke seda mingit moodi kõrvaldada.
4. Seadet tuleb kasutada piisavalt ohutatud ruumides vastavalt kehtivatele määrustele. Öhu mahtu vajab seade korralikuks põlemiseks 2 m<sup>3</sup>/h ühe kW kohta.
5. Seade ei ole mõeldud pärast 20-30-sekundilist soojenemist töötama horisontaalasendis ja mingi kalde all (360°).
6. Seade peaks töötama eemal tuleohtlikest materjalidest ja 70cm kaugusel mööblist, seintest ja laest.
7. Lekke korral (levib gaasi lõhn) tuleb seade kohe viia välja või väga ventileeritud kohta. Kui soovite kontrollida leket, tee seda väljas. Seadet ei tohi süüdata lekke korral. Ära otsi leket lahtise tulega vaid kasuta vett ja seepi või lekkekонтроlli vahtu (art.1726). Pange seadme liitekohtadesse seebivee lahust. Mullide teke näitab lekke olemasolu ning see tuleb enne kasutamist kõrvaldada. Lekke avastamisel ning kui te ise seda kõrvaldada ei oska, ärge püüdke seda mingit moodi kõrvaldada, vaid võtke ühendust klienditeenindusega. Ära kasuta seadet, mis ei ole korras.
8. **Hoiatus:** seadme osad võivad muutuda väga kuumaks. Hoida lastele kättesaamatus kohas ning eemal muudest seadmetest.
9. Ärge jätke jootekolbi otsese päikese kätte pikaks ajaks või kui temperatuur on kõrgem kui 40 °C / 104 °F.
10. Suitsetamine on seadme kokkupanekul ja kõikide toimingute tegemisel keelatud.
11. Ärge kasutage sigarettide, sigarite või torude valgustamiseks.
12. Ärge kunagi jätke seadet soojusallikate lähedusse. Toode sisaldab paaki, mis sisaldab gaasi, mida ei tohi kokku puutuda kõrge temperatuuriga, nagu on näidatud punktis 9.

## MAITINIMO

Keerake gaasilülitit veerand pööret avamise «ON» suunas ja vajutage süütelülile. Kui kasutamise ajal märkate midagi ebatavalist, siis lülitage seade viivitamatult välja. Pikema kasutamise ajal võib ballooni alumine osa jahtuda. Pärast kasutamise lõpetamist sulgege gaasikraan «OFF» suunas. Seadme osad võivad kasutamise ajal kuumeneda. Laske neil täielikult jahtuda, et vältida põletusi. Hoida lastele kättesaamatus kohas. Jõudluse muutmiseks keeratakse põleti ratast paremale (väiksem) või vasemale (suurem). Samuti saab jõudlust muuta tilal olevat rõngast keerates (ainult kaitsekinnastega).

## BALLOONI VAHETAMINE

Gaasiballoon on soovitatav vahetada väljas, eemal lahtisest tüldest, elektriseadmetest ja eemal teistest inimestest.

Enne vahetamist veenduge, et gaasiballoon on tühi, raputage seadet.

Veenduge, et põleti nupp on asendis «-» (lõpuni päripäeva keeratud). Veenduge, et ventiil on suletud ja põleti on välja lülitatud ning seade oleks külm. Kontrolli enne uue ballooni asetamist, kas tihendid ja muud osad on kõik korras.

**1057: Eemaldage ballooni kaitsekork; joondage ballooni kraan olev säik põleti asendimärgiga ning ballooni püsti hoides õrnalt suruge alla ja pöörake seadet päripäeva, kuni takistuseni.**

**1057E: Ballooni lahti keeramisel hoidke põletit paigal: sisemine ventiil takistab gaasi väljumast. Eemaldage ballooni kaitsekork ja uus ballooni keerake külge käsitsi, et vältida keermete kahjustamist.**

Külmale seadmele uue ballooni paigaldamise järel võib leek olla erinev tavalisest, kuid see taastub mõne aja järel.

Keerake põleti nuppu aeglaselt asendisse «+» (vastupäeva), et vabastada gaas, seejärel vajutage süütelülile. Kui põleti ei süüti, korra te toimingut. Seade on nüüd kasutamiseks valmis. Reguleerige gaasi läbivoolukogust vastavalt vajadusele suuremaks «-» või väiksemaks «+». Et vältida ohtlikku leegilahvatust eelsoojenduse ajal, tuleb seadet kasutada kaldega kuni 15 kraadi esimesed 10 sekundit. Pärast 10 sekundi möödumist on seade eelsoojendatud ja seda võib kasutada mis tahes nurga all. Seadme väljalülitamiseks keerake nuppu päripäeva, kuni takistuseni. Pärast kasutamist ühendage põleti ballooni küljest lahti.

Ballooni ei tohi visata loodusesse, vaid see tuleb käidelda ohutult. Ballooni ei tohi katki torgata. Ärge visake tühja ballooni tulle ega seda lõhkuge.

## HOOLDUS

1. Seadet ei tohi ise ümber ehitada ega muuta seadme ehitust, see on ohtlik. Ei tohi kasutada tootja poolt heaks kiitmata komponente.
2. Korpuse puhastamiseks kasuta puuvillast lappi. Võib kasutada sooja vett ja seepi. Abrasiivseid tooteid ei tohi kasutada.
3. Põleti puhastamiseks kasuta pehmet harja.

## SÄILITAMINE

Kui seadet ei kasutata, siis tuleb see jätta püstisesse asendisse, sobivasse kohta, kus see on kaitstud võimalike ohtude eest, ruum peab olema ohutatav ja ligipääs lastele piiratud.

## REMONT

Kõik küsimused seadme kohta esitada maaletootjale KEMPER – Via Prampolini 1/Q – Lemignano di Collecchio (PR) – Italy – Tel. +39 0521 957111 – Fax +39 0521 957195 – [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) Valmistaja KEMPER [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it).

## LT – LIETUVIŲ KALBA

Dėkojame, kad įsigijote mūsų produktą. Rekomenduojame atidžiai perskaityti šią naudojimo instrukciją, nes joje pateikta svarbi informacija apie tai, kaip saugiai naudoti ir prižiūrėti prietaisą. Taip pat rekomenduojame išsaugoti šią instrukciją ateičiai.



## SVERTIMAS ORIGINALIOS INSTRUKCIJOS SAUGOS ĮSPĖJIMAS



Prieš prijungdami prietaisą prie dujų imtuvo, atidžiai perskaitykite šias instrukcijas, kad susipažintumėte su įrenginiu. Turėkite šias instrukcijas, kad galėtumėte jas vėliau dar kartą perskaityti.

**1057: Kategorija: TIESIOGINIS BUTANO SLĖGIS. Šį prietaisą galima naudoti tik su suspaustų butano dujų balionėliais Kemper mod. 577.**

**1057E: Kategorija: TIESIOGINIS BUTANO-PROPANO SLĖGIS. Šį prietaisą galima naudoti tik su suspaustų butano-propano dujų balionėliais Kemper mod. 575, 576 ir 580.**

Naudoti kitus dujų balionėlius gali būti pavojinga. Prietaisą naudokite tik gerai vėdinamoje vietoje.

1. Prieš prijungdami dujų balionėlį prie prietaiso, patikrinkite ar sandarikliai (tarp prietaiso ir dujų balionėlio) yra savo vietoje ir geros būklės.
2. Jei sandarikliai yra pažeisti arba nusidėvėję, prietaiso nenaudokite.
3. Nenaudokite prietaiso dujų nuotėkio atveju, taip pat kai prietaisas yra pažeistas arba veikia netinkamai.
4. Remiantis galiojančiais saugumo reikalavimais, prietaisas turi būti naudojamas tik gerai vėdinamose vietose. Tam, kad būtų užtikrintas tinkamas degimo procesas ir nesusidarytų pavojingos degimo medžiagos, oro kiekis turi būti ne mažesnis kaip 2 m<sup>3</sup>/h vienam kW.
5. Prietaisą galima naudoti horizontalioje padėtyje, taip pat pakreiptą bet koku kampu (360°).
6. Prietaisas turi būti naudojamas toliau nuo degių medžiagų bei laikantis 70 cm atstumo nuo baldų, sienų ir lubų.
7. Dujų nuotėkio atveju (užuodus dujas), nedelsiant išneškite prietaisą į lauką, į gerai vėdinamą vietą, ir suradę problemą, ją pašalinkite. Tikrinti, ar nėra dujų nuotėkio, reikia lauke. Nemėginkite tikrinti, ar nėra dujų nuotėkio, naudodami liepsną, tam naudokite muiliną vandenį (Revelgas kod. 1726). Nenaudokite prietaiso, kuris praleidžia dujas, yra sugedęs arba prastai veikia. Patikrinkite prietaiso jungtis į jas įpylę muilo ir vandens tirpalo arba dujų detektoriumi. Jei pasirodo burbulai, tai reiškia, kad atsirado nuotėkis, kurį būtina pašalinti prieš naudojant prietaisą. Jei aptikę nuotėkį negalite jo pašalinti patys, kreipkitės į klientų aptarnavimo centrą.
8. **Perspėjimas:** prietaiso dalys gali labai įkaisti. Prietaisą laikykite vaikams nepasiekiamoje vietoje.
9. Nelaikykite degiklio aukštesnėje nei 40 °C / 104 °F temperatūroje ir nepalikite tiesioginėje saulės šviesoje.
10. Surenkant ir naudojant prietaisą, rūkyti griežtai draudžiama.
11. Nenaudokite cigarečių, cigarų ar vamzdžių apšvietimui.
12. Niekada nepalikite prietaiso prie šilumos šaltinių. Produktas turi cisterną, kurioje yra dujų, kurios neturi būti veikiamos aukštoje temperatūroje, kaip nurodyta 9 punkte.

### UŽDEGIMAS

Atidarykite dujų reguliatorių, pasukdami jį 90 laipsnių kampu («ON» kryptimi) ir paspauskite uždegimo mygtuką. Naudojimo metu pastebėję ką nors neįprasto, nedelsdami išjunkite prietaisą. Jei prietaisais naudojamas ilgai, normalu, kad apatinė dujų balionėlio dalis atvėsta. Baigę naudoti prietaisą, uždarykite dujų reguliatorių («OFF») kryptimi. Liepsnos intensyvumą galite reguliuoti degiklio paviršiuje esančių ratukų: sukite į dešinę, jei norite sumažinti, arba į kairę, jei norite padidinti. Be to, liepsną galite reguliuoti sukdami ant degiklio esantį žiedą, tą darydami, būtinai naudokite apsaugines pirštines.

### DUJŲ BALIONĖLIO PAKEITIMAS

Kasetės turi būti keičiamos gerai vėdinamoje patalpoje, geriausia lauke, atokiau nuo atviros liepsnos, eksperimentinės liepsnos, elektros ir toliau nuo kitų žmonių. Keiskite kasetę tik tada, kai būsite tikri, jog ji visiškai tuščia. Purtydami prietaisą jūs neturėtumėte girdėti skysčio kliuksėjimo kasetėje.

Įsitikinkite, kad degiklio rankenėlė pasukta į dešinę iki galo «-». Prieš išimdami kasetę įsitikinkite, kad sklendė yra uždaryta, o degiklis yra išjungtas ir atvėsęs. Patikrinkite ar sandarikliai yra savo vietoje ir geros būklės.

**1057: Nuimkite balionėlio dangtelį, sulygiuokite balionėlio žiedo įrantą su suvirinimo aparato padėties žyma ir, laikydami balionėlį staciai, švelniai paspauskite ir pasukite prietaisą pagal laikrodžio rodyklę, kol jis nebesisuks.**

**1057E: Laikydami balionėlį išsukite kasetę: vidinis vožtuvas apsaugo nuo dujų nuotėkio. Nuimkite balionėlio dangtelį ir naują dujų balionėlį įsukite ranka, kad sriegis neprisistuktų.**

Naudojant atvėsusį prietaisą su nauju dujų balionėliu, liepsna gali trumpam pasikeisti, tačiau ji greitai normalizuojasi. Lėtai pasukite rankenėlę link «+», kad pradėtų tekėti dujos, tada paspauskite degimo mygtuką. Jei prietaisas neįsijungia, pakartokite veiksmus. Dabar prietaisas yra paruoštas naudoti. Sureguliuokite liepsną tarp «-» ir «+» padėčių pagal poreikį. Siekiant išvengti pavojingo liepsnos pliūpsnio priminio įkaitinimo metu, pirmąsias 10 sekundžių prietaisą reikėtų naudoti pakreiptą ne didesniu negu 15 laipsnių kampu. Po 10 sekundžių veikimo prietaisas yra įkaitęs ir jį galima naudoti pakreiptą bet koku kampu, o liepsnos pliūpsniai nesusidarys. Norėdami išjungti prietaisą, pasukite rankenėlę prieš laikrodžio rodyklę, kol ji nebesisuks. Panaudoję nuimkite balionėlį nuo suvirinimo aparato.

Dujų balionėlį reikia saugiai užliuzuoti, negalima juo teršti gamtos. Nepradurkite ir nedeginkite net tuščio balionėlio.

### PRIEŽIŪRA

1. Draudžiama prietaisą savavališkai modifikuoti. Modifikuoti ir ardyti prietaisą, taip pat naudoti gamintojo nerekomenduojamus priedus ir detales yra pavojinga. Atlikus tokius draudžiamus veiksmus, garantija nebetaikoma ir gamintojas neprisiima jokios atsakomybės už patirtą žalą.
2. Prietaiso korpusą valykite šiltame, muiliname vandenyje pamirkytu vatos tamponėliu. Nenaudokite abrazyvinių medžiagų.
3. Degiklį valykite minkštu šepetėliu.

### SANDĖLIAVIMAS

Kai prietaisas nenaudojamas, jis turi būti laikomas vertikaliajoje padėtyje, tinkamoje, gerai vėdinamoje, nuo neigiamo aplinkos poveikio apsaugotoje ir vaikams nepasiekiamoje vietoje.

### PRIEŽIŪRA – REMONTAS

Visi prašymai skirti paramą turi būti suformuluota KEMPER – Via Prampolini 1/Q – Lemignano Collecchio (PR) – Italy – Tel +39 0521 957111 – Fax. +39 0521 957195 – www.kempergroup.it – info@kempergroup.it

### LV – LATVIEŠU VALODA

Paldies, ka iegādājāties vienu no mūsu izstrādājumiem. Ieteicams rūpīgi izlasīt šo lietošanas rokasgrāmatu: tā satur svarīgu informāciju par drošības noteikumiem attiecībā uz ierīces izmantošanu un uzturēšanu. Šo dokumentu ieteicams saglabāt turpmākai izmantošanai.



### **ORIĢINĀLO INSTRUKCIJU TULKOJUMS DROŠĪBAS BRĪDINĀJUMI**



Rūpīgi izlasiet šos norādījumus, lai iepazītos ar aprīkojumu, pirms pievienosiet to gāzes uztvērējam. Saglabājiet šos norādījumus, lai tos vēlreiz vēlāk pārlasītu.

**1057: Kategorija: BUTĀNS TIEŠAIS SPIEDIENS. Šī iekārta darbojas tikai ar tiešā spiediena butāna kasetēm Kemper modelis 577.**

**1057E: Kategorija: BUTĀNS-PROPĀNS TIEŠAIS SPIEDIENS. Šī iekārta darbojas tikai ar tiešā spiediena butāna-propāna kasetēm Kemper modeli 575, 576 un 580.**

Mēģinājums izmantot citas gāzes kasetnes var būt bīstams. Izmantot labi vēdināmās vietās.

1. Pirms pievienošanas gāzes balonam pārliecinieties, ka blīves (starp ierīci un gāzes balonu) ir savā vietā un labā stāvoklī.

- Nelietojiet ierīci, ja tai ir bojātas vai nodilušas blīves.
- Nelietojiet iekārtu, kam ir noplūde, kas ir bojāta vai kārtīgi nedarbojas.
- Šo ierīci drīkst izmantot vietās ar labu gaisa apmaiņu saskaņā ar spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. Pienācīgai degšanai un bīstamu nesadegušu gāzu maisījumu veidošanās novēršanai nepieciešamais gaisa tilpums ir 2m<sup>3</sup>/h uz kW.
- Ierīce ir paredzēta darbam horizontālā stāvoklī un jebkurā leņķī (360°)
- Ierīci lietot atstāt no degošiem materiāliem un 70 cm attālumā no mēbelēm, sienām un griestiem.
- Gadījumā ja jūsu ierīcei ir noplūde (gāzes smaka), nekavējoties iznesiet to ārpus telpām, ļoti labi vēdināmā vietā, kurā nav liesmu avotu un noplūde var tikt atrasta un apturēta. Ja jūs vēlaties pārbaudīt jūsu ierīces noplūdi, dariet to ārpus telpām. Nemeklējiet noplūdi ar sērskociņa palīdzību, bet izmantojiet ūdeni un ziepes (Revelgas, kods 1726). Izmantojiet ziepju un ūdens šķīdumu vai gāzes detektoru šajā ierīces starptelpā. Ja parādās burbuļi, tas nozīmē, ka ir noplūde, un tā ir jāremontē pirms lietošanas. Ja tiek atklāta noplūde, un nav iespējams to noteikt, nemēģiniet to salabot citā veidā, bet sazinieties ar pakalpojumu dienestu. Nelietojiet iekārtu, kam ir noplūde, kas ir bojāta vai kārtīgi nedarbojas.
- Brīdinājums:** pieejamās detaļas var kļūt ļoti karstas. Sargājiet no bērniem un turiet atstātus no citām ierīcēm.
- Nepakļaut metinātāju saules starojuma iedarbībai uz ilgu laiku un temperatūrai virs 40°C/104°F.
- Pievienošanas un citu iekārtas darbību laikā smēķēšana ir aizliegta.
- Nelietot, lai apgaismotu cigaretes, cigārus vai caurules.
- Nekad neatstājat ierīci siltuma avotu tuvumā. Produktam ir tvertne ar gāzi, kas nedrīkst būt pakļauta augstām temperatūrām, kā norādīts 9. punktā.

### **AIZDEDDZINĀŠANA**

Atgrieziet gāzes regulatoru par ceturtdaļpagriezienu (virzienā uz «ON»), un piespiediet aizdedzināšanas pogu. Ja darbināšanas laikā ievērojat kaut ko neparastu, nekavējoties izslēdziet ierīci. Ierīci ilgstoši darbinot, tas ir normāli, ka kasetnes apakšējā daļa atdziest. Pēc lietošanas aizgrieziet gāzes regulatoru (virzienā uz «OFF»). Lai regulētu jaudu, degļa rokturi pagrieziet pa labi (lai samazinātu) vai pa kreisi (lai palielinātu). Jaudu var regulēt arī, grozot degļa gredzenu (tikai ar aizsarg cimdium).

### **BALONA NOMAINA**

Balona nomaiņa jāveic vēdinātā platībā, visieteicamāk ārpus telpām, tālāk prom no atklātām liesmām, signāllampiņām, elektriskā ierīcēm un prom no citiem cilvēkiem.

Nomainiet balonu, kad esiet pārliecināti, ka tas ir pilnīgi tukšs, pakratot ierīci, jums nevajadzētu saklausīt šķidruma skalošanas balonu.

Pārliecinieties, ka degļa poga ir pagriezta līdz galam pa labi «-». Pirms gāzes balona noņemšanas pārliecinieties, ka vārsts ir aizvērts un deglis ir noslēgts un atdzisis. Pārliecinieties ka blīves ir savā vietā un labā stāvoklī.

**1057: No balona noņemiet vāciņu; balona apmales robiņu novietojiet pret izvēršumu uz degļa; turot balonu vertikāli, viegli piespiediet uz leju, un grieziet ierīci pulksteņrādītāju kustības virzienā līdz galam.**

**1057E: Izskrūvējiet kārtidžu, turot tvertni: iekšējais vārsts novērs gāzes noplūdi. No balona noņemiet vāciņu un uzskrūvējiet jauno kasetni, izmantojot tikai roku spēku, lai nesabojātu vītņi.**

Lietojot jaunas kasetnes aukstai ierīcei, liesma var būt nevienmērīga. Tā drīz atgūs normālu formu.

Lēni grieziet pogu virzienā pret «+», lai ļautu gāzei plūst, pēc tam piespiediet ieddedzināšanas pogu. Ja ierīce nesāk darboties, atkārtojiet šo darbību. Tagad ierīce ir gatava lietošanai. Pēc vajadzības noregulējiet liesmas stiprumu starp pozīcijām «-» un «+». Lai uzsildīšanas laikā neveidotos bīstami uzliesmojumi, pirmajās 10 sekundēs ierīci drīkst izmantot, turot līdz 15 grādu slīpumā. Pēc 10 minūšu darbināšanas ierīce ir uzsildīta, to var lietot jebkurā leņķī, neradot uzliesmojumus. Lai ierīci izslēgtu, grieziet pogu pulksteņrādītāju kustības virzienā līdz galam. Pēc lietošanas atvienojiet balonu no degļa.

Balonu nedrīkst izmest apkārtējā vidē, bet tikai drošā vietā. Necaurduriet balonu. Nemetiet tukšo balonu ugunī.

### **APKOPE**

- Nemodificējiet šo aparātu. Veikt iekārtas pārveidošanu, noņemt vai nomontēt tās sastāvdaļas vai lietot sastāvdaļas, ko nav rekomendējis ražotājs, ir bīstami; visu šo iemeslu dēļ var zaudēt garantijas spēkā esamību, tiek atcelta ražotāja atbildība.
- Lai notīrītu jūsu ierīces korpusu, izmantojiet siltā ziepjūdenī samērcētu vates gabalu. Nekad nelietojiet abrazīvus līdzekļus.
- Lai notīrītu degli, izmantojiet mīkstu birstīti.

### **GLABĀŠANA**

Ja ierīci neizmanto, tā jāglabā vertikāli, piemērotā vietā, kas pasargā no sabojāšanas riskiem - vietai jābūt labi vēdināmai un nepieejamai bērniem.

### **APKOPE UN REMONTS**

Visi pieteikumi palīdzībai ir no departamentiem, lai formulētu KEMPER – Via Prampolini 1/Q – 43044 Lemignano di Collecchio (PR) – Tel. +39 0521 957111 – Fax +39 0521 957195 – [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it)

### **RO – ROMÂNĂ**

Vā mulțumim pentru achiziționarea unuia dintre produsele noastre. Vă recomandăm să citiți cu atenție acest manual de instrucțiuni: conține informații importante privind normele de siguranță pentru utilizarea și întreținerea aparatului. De asemenea, se recomandă să păstrați cu atenție acest document pentru a fi consultat în caz de necesitate.



### **TRADUCERI DE INSTRUCȚIUNI ORIGINALE AVERTISMENTE DE SIGURANȚĂ**



Citiți cu atenție aceste instrucțiuni pentru a vă familiariza cu echipamentul înainte de a-l asambla la recipientul său de gaze. Păstrați aceste instrucțiuni pentru a le citi din nou mai târziu.

**1057: Categorie: PRESIUNE DIRECTĂ BUTAN. Acest dispozitiv trebuie utilizat numai cu cartușe cu butan cu presiune directă Kemper mod. 577.**

**1057E: Categorie: PRESIUNE DIRECTĂ BUTAN-PROPAN. Acest dispozitiv trebuie utilizat numai cu cartușe cu butan-propan cu presiune directă Kemper mod. 575, 576 și 580.**

Poate fi periculos să încercați să folosiți alte cartușe de gaz. Utilizați numai în zone bine ventilate.

- Verificați dacă sigiliile (între aparat și recipientul de gaz) sunt în poziție și în stare bună înainte de conectarea la rezervorul de gaz.
- Nu utilizați aparatul dacă sigiliile prezintă deteriorări sau uzuri.

3. Nu utilizați un dispozitiv care prezintă scurgeri, deteriorări sau defectiuni.
4. Acest aparat trebuie folosit în locuri suficient de aerisite, în conformitate cu reglementările în vigoare. Volumul de aer necesar pentru arderea adecvată și pentru prevenirea formării de amestecuri de gaze arse periculoase este de 2 m<sup>3</sup>/h pe kW.
5. Aparatul poate funcționa în poziție orizontală sau orice înclinare (360°).
6. Aparatul trebuie utilizat departe de materiale inflamabile și la o distanță de 70 cm de mobilier, pereți și plafoane.
7. Dacă există o scurgere pe aparat (miros de gaz), scoateți-l afară imediat într-o locație bine ventilată fără flacără, unde scurgerea poate fi detectată și oprită. Dacă doriți să verificați scurgeri pe aparat, efectuați operațiunea afară. Nu încercați să detectați scurgeri prin utilizarea unei flăcări, folosiți apă cu săpun (Revelgas cod 1726). Aplicați soluția de apă cu săpun sau poziționați relevatorul de gaz pe suturile aparatului. Dacă apar bule, înseamnă că există o pierdere de gaz și este deci necesară repararea lămpii înainte de utilizare. În cazul relevării unei pierderi de gaz care nu poate fi reparată, nu încercați alte soluții, ci agresați-vă serviciului de asistență tehnică. Nu folosiți un aparat care prezintă pierderi, care este deteriorat sau care nu funcționează corect.
8. **Atenție:** piesele accesibile pot deveni foarte fierbinți. Țineți copiii mici departe de aparat.
9. Nu expuneți arzătorul la temperatura mai mare de 40°C / 104°F și la lumina soarelui pentru o perioadă îndelungată.
10. Fumatul este interzis în timpul operațiunilor de asamblare și al tuturor operațiunilor unității.
11. Nu folosiți pentru a aprinde țigări, trabucuri sau conducte.
12. Nu lăsați niciodată aparatul lângă surse de căldură. Produsul are un cartuș care nu trebuie expus la temperaturi ridicate, așa cum este indicat la punctul 9.

### APRINDERE

Deschideți regulatorul de gaz la un sfert de rotație (în direcția «ON» (pornit)) și apăsați butonul de aprindere. Dacă observați ceva neobișnuit în timpul funcționării, opriți imediat dispozitivul. În timpul perioadelor lungi de funcționare, este normal ca partea inferioară a cartușului să se răcească. Închideți regulatorul de gaz (în direcția «OFF» (oprit)) după ce ați utilizat dispozitivul. Pentru a regla viteza, rotiți la dreapta (pentru a micșora) sau la stânga (pentru a mări) roata de manevră a arzătorului. În plus, rata poate fi reglată prin rotirea (cu mânuși de protecție numai) a inelului de pe arzător.

### ÎNLOCUIREA CARTUȘULUI

Cartușul trebuie înlocuit într-o zonă ventilată, de preferință în afară, departe de flăcări deschise, de flăcări pilot, electrice și departe de alte persoane.

Nu schimbați niciodată un cartuș care nu este gol, (verificați absența de zgomot a lichidului scuturând apărutul).

Asigurați-vă că roata de mână a arzătorului este rotită complet în poziția «-». Asigurați-vă că robinetul este închis și că arzătorul este stins și rece, înainte de a scoate cartușul de gaz.

Verificați dacă sigiliile sunt în poziție și în stare bună înainte de conectarea la rezervorul de gaz.

**1057: Scoateți capacul de pe cartuș, aliniați creștătura de pe gulerul cartușului cu urechea de poziționare a aparatului și, ținând cartușul în poziție verticală, apăsați ușor și rotiți aparatul în sensul acelor de ceasornic până când se oprește.**

**1057E: Deșurubați cartușul și asigurați-vă că arzătorul este blocat: o supapă din interior oprește scurgerile de gaze. Scoateți capacul de pe cartuș și înșurubați cartușul nou numai cu mâna pentru a nu deteriora firul.**

Utilizarea cartușelor noi într-un dispozitiv rece poate provoca schimbarea flăcării. În curând va reveni la forma sa normală. Învârtiți lent roata de manevră în poziția «+» pentru a permite debitului de gaz și apoi apăsați butonul de alimentare. Dacă aparatul nu pornește, repetați operațiunea. Aparatul este acum gata de utilizare. Pentru a ajusta debitul, rotiți roata de robinet în poziția «-» pentru a micșora debitul sau în poziția «+» pentru a crește debitul. Pentru a evita o prelungire periculoasă a flăcării provocată de arderea combustibilului cartușului în fază lichidă, aparatul trebuie să fie utilizat cu o înclinație care să nu depășească 15° pentru primele 10 secunde. După 10 secunde de funcționare, aparatul este preîncălzit și poate fi utilizat la orice înclinație fără a produce flăcări. Pentru a opri aparatul, rotiți roata de mână în sens orar până când se oprește. După utilizare, scoateți cartușul din aparat.

Cartușul nu trebuie lăsat în mediul înconjurător, ci într-un loc sigur. Nu pierdeți cartușul. Nu aruncați cartușul gol în foc.

### ÎNTREȚINERE

1. Nu modificați aparatul. Este periculos să aduceți modificări pe dispozitiv, să scoateți sau să dezamblați componentele acestuia sau să utilizați componente care nu sunt aprobate de producător, toate acestea determinând anularea garanției și responsabilitatea producătorului.
2. Pentru a curăța corpul aparatului, utilizați o tresă de bumbac înmuiată în apă caldă și săpun. Nu utilizați niciodată produse abrazive.
3. Pentru a curăța arzătorul, utilizați o perie moale.

### DEPOZITAREA APARATULUI

Când echipamentul nu este folosit, acesta trebuie să fie depozitat în poziție verticală, în locuri potrivite, protejându-l împotriva riscurilor de degradare, locul trebuie să fie bine ventilat și să fie ținut departe de copii.

### ÎNTREȚINERE – REPARATIE

Toate cererile de intervenții ale serviciului de asistență se pot face prrzez KEMPER – Via Prampolini 1/Q – Lemignano di Collecchio (PR) – Italy – Tel. +39 0521 957111 – Fax +39 0521 957195 – [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it).

## **BA – BOSANSKI JEZIK**

Hvala vam što ste kupili jedan od naših proizvoda . Preporučujemo da pažljivo pročitate priručnik za upotrebu jer sadrži važne informacije o sigurnosnim pravilima za upotrebu i održavanije uređaja. Preporučuje se da priručnik sačuvate zbog buduće upotrebe.



### **PREVOD IZ IZVORNIH INSTRUKCIJA SIGURNOSNA UPOZORENJA**



Preporučujemo da pažljivo pročitate priručnik za upotrebu jer sadrži važne informacije o sigurnosnim pravilima za upotrebu i održavanije uređaja. Preporučuje se da priručnik sačuvate zbog buduće upotrebe.

**1057: Kategorija: DIREKTAN PRITISAK BUTANA. Ovaj uređaj se smije koristiti samo s kartușama za direktni pritisak butana Kemper model 577.**

**1057E: Kategorija: DIREKTAN PRITISAK BUTANA-PROPANA. Ovaj uređaj se smije koristiti samo s kartușama za direktni pritisak butan-propan Kemper modeli 575, 576 i 580.**

Može biti opasno koristiti druge spremnike sa plinom. Koristite u dobro provjetrenim prostorima.

1. Uvjerite se da postoje brtve i da su u dobrom stanju prije nego što povežete aparat na spremnik sa plinom.

2. Nemojte koristiti aparat ako su brtve oštećene ili istrošene.
3. Nemojte koristiti uređaj koji curenja, pogoršana ili neispravan.
4. Ovaj uređaj treba koristiti u dovoljnoj mjeri prozračnim mjestima u skladu s propisima koji su na snazi. Obim zraka potreban za pravilno sagorijevanje i da spriječi stvaranje opasnih smjesa neizgorelih plin je 2 m<sup>3</sup>/h po kW.
5. Uređaj je dizajniran za rad u horizontalnom položaju i sa bilo nagiba (360°).
6. Uređaj bi trebao raditi dalje od zapaljivih materijala i na udaljenosti od 70 cm od namještaja, zidova i stropova.
7. Ako postoji curenje na aparat (miris plina), napolje odmah u dobro ventiliranim plamen besplatno lokacija na kojoj može biti otkrivena curenje i zaustavio. Ako želite provjeriti curi na vaš uređaj, učinite to van. Ne pokušavajte otkriti curenja koristeći plamen, koristite sapunici (Revelgas, šifra 1726). Nanijeti rastvor sapuna i vode ili detektor plina u međuprostore aparata. Ako se pojave mjehurići, to znači da je došlo do curenja i mora se popraviti prije upotrebe. Ako ste otkrili curenje i ne možete ga popraviti, ne pokušavajte ga popraviti na drugi način nego kontaktirajte korisnički servis.
8. **Upozorenje:** Pristupni dijelovi mogu postati vrlo vrući. Držati van dohvata djece i daleko od drugih uređaja.
9. Ne izlažite zavarivač na suncu duže vrijeme i na temperaturama višim od 40°C / 104°F.
10. Pušenje je zabranjeno za vrijeme sklapanja rada i sve operacije jedinice.
11. Ne koristite za paljenje cigareta, cigara ili cijevi.
12. Nikada ne ostavljajte aparat u blizini izvora toplote. Proizvod ima spremnik koji sadrži plin koji ne smije biti izložen visokim temperaturama kako je navedeno u točki 9.

### **PALJENJE**

Otvorite regulator gasa za četvrtinu kruga u smjeru «ON/UKLJUČEN» i pritisnite dugme za uključivanje. Ako prilikom rada uočite nešto neuobičajeno, odmah isključite aparat. U slučaju dužeg korištenja je normalno da se donji dio spremnika ohladi. Nakon korištenja aparata, zatvorite ventil plina u smjeru «OFF/ISKLJUČEN». Dostupni dijelovi aparata mogu postati vrući. Sačekajte da se u potpunosti ohladi na način da izbjegnute opasnost od opekline. Držite izvan dohvata djece. Da biste podesili protok, okrenite prsten plamenika udesno (da biste ga smanjili) ili ulijevo (da biste ga povećali). Također možete varirati protok okretanjem (samo sa zaštitnim rukavicama) prstena postavljenog na grliću.

### **ZAMJENA CARTRIDGE**

Kasetu s mora biti zamijenjen u provjetrenom prostoru, po mogućnosti van, dalje od otvorenog plamena, pilot plamena, električne i daleko drugih ljudi.

Provjerite da li je kertridž prazan prije zamjene (protresite da čujete ima li zvuka koji proizvodi tečnost).

Uvjerite se da je ručni kotač plamenika potpuno okrenut u položaj «-». Pobrinite se da je ventil je zatvoren, a plamenik je isključen i hladan prije uklanjanja spremnikom plina. Provjerite Dobro stanje brtve prije nego koristeći novu kasetu.

**1057: Skinite poklopac sa kertridža, poravnajte zarez na ogričci kertridža sa jezičkom za pozicioniranje uređaja i, držeći kertridž u vertikalnom položaju, pažljivo pritisnite i okrenite aparat u smjeru kazaljke na satu dok se ne zaustavi.**

**1057E: Odvrnite na kasetu na način da držite plamenik nepomičnim: unutrašnji ventil sprečava izlazak plina. Skinite poklopac sa kertridža i zavrnite novi spremnik samo rukom na način da se ne ošteti navoji.**

Umetanje novog spremnika u hladan aparat može dovesti do promjene plamena koji će se vratiti na normalu nakon nekog određenog vremena.

Polako okrećite ručni točak prema položaju «+» kako biste omogućili protok plina, a zatim pritisnite prekidač za napajanje. Ako se uređaj ne uključi, ponovite postupak. Uređaj je sada spreman za upotrebu. Da biste podesili brzinu protoka, okrenite ručni točak slavine u položaj «-» da biste smanjili brzinu protoka ili prema položaju «+» da biste povećali brzinu protoka. Da bi se izbeglo opasno produljenje plamena uzrokovano sagorjevanjem goriva u tečnoj fazi, aparat se mora koristiti sa nagibom koji ne prelazi 15 ° prvih 10 sekundi. Nakon 10 sekundi rada, uređaj se zagrijava i može se koristiti pri svakom nagibu bez stvaranja upaljača. Da biste isključili aparat, okrenite ručni kotač potpuno u smjeru kazaljke na satu dok se ne zaustavi. Nakon upotrebe izvadite kertridž iz aparata.

U kertridža ne smije biti napušten u okruženju, ali na sigurnom mjestu. Ne bušite kertridža. Ne bacajte prazan kertridž u vatru.

### **ODRŽAVANJE**

1. Nemojte mijenjati aparat. To je opasno da bi modifikacija na uređaju, ukloniti ili rastavljati njegovih komponenti ili upotreba dijelova koje nisu odobrene od strane proizvođača, sve ovo izaziva otkazivanje garancije i odgovornosti proizvođača.
2. Da biste očistili tijelo od vašeg uređaja, koristite pamuk zamotuljak natopljenom u toplom vodom i sapunom. Nikada ne koristite abrazivne proizvode.
3. Za čišćenje plamenika, koristite meku četku.

### **SKLADIŠTENJE**

Kada se ne koristi, aparat se mora čuvati u uspravnom položaju na adekvatnim mjestima na način da se zaštiti od bilo kakvog rizika od propadanja, mjesto mora biti dobro provjetreno i daleko od dohvata djece.

### **ODRŽAVANJE – POPRAVKA**

Sva pitanja za servisne službe moraju biti upućena na: KEMPER – Via Prampolini 1/Q – Lemignano di Collecchio (PR) – Italy (Italija) – Tel.: +39 0521 957111 – Faks: +39 0521 957195 – [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it)



GARANZIA  
GARANTIE  
WARRANTY  
GARANTIA  
GARANTIA

GARANTI  
TAKUU  
ZÁRUKA  
GWARANCJA  
ΕΓΓΥΗΣΗ

ГАРАНТИЯ  
GARANTII  
GARANCIJA  
GARANTIJA  
GARANTIE

ZÁRUKA  
GARANCIA  
GARANTİ  
JAMSTVO  
ГАРАНЦІЯ

**Importato e distribuito da/ Imported and distributed by:**

Kemper Srl - Via Prampolini 1/Q – Lemignano di Collecchio (PR) Italia

Tel +39 0521 957111 – Fax: +39 0521 957195 • [www.kempergroup.it](http://www.kempergroup.it) – [info@kempergroup.it](mailto:info@kempergroup.it)